

In Catilinam

§ 1	quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? quam diu etiam furor how long at last our? how long even iste tuus nos eludet? quem ad finem sese effrenata iactabit audacia? that your us which to himself having been unbridled nihil te nocturnum praesidium Palati, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, you nightly nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, of good of all, this most fortified nihil horum ora voltusque moverunt? patere tua consilia non sentis, of these already of these your constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non having been bound on the next, of all nocte egeris, ubi fueris, quos vides? quid proxima, quid superiore on the former where whom convocaveris, quid consili ceparis quem nostrum ignorare arbitraris?
§ 2	O tempora, o mores! senatus haec intellegit, consul videt; hic tamen O these things this man however vivit. vivit? immo vero etiam in senatum venit, fit publici consili particeps, nay indeed even into of public notat et designat oculis ad caedem unum quemque nostrum. nos autem and to publicae videmur, si istius furorem ac tela fortes viri satis facere rei consulis iam pridem oportebat, brave enough vitamus . ad mortem te, Catilina, duci iussu consulis iam pridem oportebat, to you, against you, which you against us omnis iam diu machinaris. in te conferri pestem quam tu in nos omnis iam diu machinaris. against you
§ 3	an vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Gracchum mediocriter or indeed most distinguished, greatest, moderately labefactantem statum rei publicae privatus interfecit: Catilinam orbem terrae undermining undermining caede atque incendiis vastare cupientem nos consules preferemus ? nam illa and desiring we for those nimis antiqua praetereo, quod Servilius Ahala Sp. Maelium novis rebus too ancient because that with new studentem manu sua occidit. fuit, fuit ista quondam in hac re publica striving his own that once in this virtus ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum that brave with harsher with most destructive than most bitter hostem coercent. habemus senatus consultum in te, Catilina, vehemens et against you, against you, which you against us omnis iam diu machinaris. grave , non deest rei publicae consilium neque auctoritas huius ordinis: nos, weighty not nor of this we, nos, dico aperte, consules desumus.

Kapitel 2

§ 4	decrevit quondam senatus uti Opimius consul videret ne quid res publica once that that not anything public detrimenti caperet: nox nulla intercessit: imperfectus est propter quasdam no having been killed on account of certain seditionum suspiciones Gracchus, clarissimo patre, avo , maioribus , with most renowned occisus est cum liberis Fulvius consularis. simili senatus consulto Mario et slain with consular. by a like Valerio consulibus est permissa res publica: num unum diem postea and entrusted public: whether one afterwards
-----	---

Saturninum tribunum plebis et Servilium praetorem mors ac rei publicae poena
 and and
 remorata est? at vero nos vicesimum iam diem patimur hebescere
 having been delayed but indeed we twentieth already
 aciem horum auctoritatis. habemus enim eius modi senatus consultum, verum
 of these for of such but
 inclusum in tabulis, tamquam in vagina reconditum, quo ex senatus
 shut in in as if in put back, by which out of
 consulto confestim te interfectum esse, Catilina, convenit. vivis, et vivis
 immediately you having been killed and
 non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam. cupio, patres
 not for to be put down, but for to be made firm
 conscripti, me esse clementem, cupio in tantis rei publicae periculis
 having been enrolled, me merciful, in so great
 non dissolutum videri, sed iam me ipse inertiae nequitiaeque
 not having been loosened but already myself myself
 condemno.

§ 5 castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus
 in in against Roman in in
 conlocata, crescit in dies singulos hostium numerus; eorum autem
 together placed, in one by one one by one of them but now
 castrorum imperatorem ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu
 within publicae molientem. si te iam
 videtis intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae contriving. if you already
 internal some daily
 , Catilina, comprehendendi, si interfici iussero, credo, erit verendum mihi ne
 if if to be feared by me lest
 non hoc potius omnes boni serius a me quam quisquam crudelius
 not this rather all good later by me than anyone more cruelly
 factum esse dicat. verum ego hoc quod iam pridem factum
 having been done but I this because already long ago having been done
 esse oportuit certa de causa nondum adducor ut faciam. tum denique
 from a certain from not yet that then finally
 interficiere, cum iam nemo tam improbus, tam perditus , tam tui
 when already no one so wicked, so ruined so of you
 similis inveniri poterit qui id non iure factum esse fateatur.
 like who that not having been done

§ 6 quam diu quisquam erit qui te defendere audeat, vives, et vives ita ut
 as long as long anyone who you and thus as
 nunc vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus ne commovere
 now with many my and strong having been besieged lest
 te contra rem publicam possis. multorum te etiam oculi et aures non
 yourself against public of many you also and not
 sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.
 perceiving, just as until now and

Kapitel 3

§ 7 etenim quid est, Catilina, quod iam amplius exspectes, si neque nox
 for indeed what because already more if and not
 tenebris obscurare coetus nefarios nec privata domus parietibus continere voces
 wicked nor private
 coniurationis tuae potest, si inlustrantur , si erumpunt omnia? muta iam
 of yours if if all, which already with me
 istam mentem, mihi crede, obliiscere caedis atque incendiorum. teneris
 that to me
 undique; luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quae iam mecum
 on all sides; clearer to us your all, which already with me
 licet recognoscas. meministine me ante diem xii Kalendas Novembris dicere
 me before
 in senatu fore in armis certo die, qui dies futurus about to be esset ante diem
 in in on a fixed

vi Kal. Novembris, Manlium, audaciee satellitem atque administrum tuae?
 six of November, and of yours?
 num me fefellit, Catilina, non modo res tanta tam atrox tamque
 whether me not only so great so terrible so and
 incredibilis, verum, id quod multo magis est admirandum, dies? dixi ego
 incredible, but, that which much more to be admired,
 idem in senatu caedem te optimatum contulisse in ante diem v
 the same in you into before five
 Kalendas Novembris, tum cum multi principes civitatis Roma non tam
 of November, then when many of the city Rome not so
 sui conservandi quam tuorum consiliorum reprimendorum causa profugerunt.
 of themselves than of your of being checked
 num infitiari potes te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia
 whether you on that very my by my
 circumclusum commovere te contra rem publicam non potuisse, cum tu
 having been hemmed in you against public not when you
 discessu ceterorum nostra tamen qui remansissemus caede contentum
 of the rest our however who dicebas?
 te esse

§ 8 quid? cum te Praeneste Kalendis ipsis Novembribus occupaturum nocturno impetu
 when you very of November about to seize night
 esse confideres, sensistin illam coloniam meo iussu meis praesidiis, custodiis,
 vigiliis esse munitam? nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas quod non
 having been fortified? nihil by my by my which not
 ego non modo audiam sed etiam videam planeque sentiam.

Kapitel 4

§ 9 recognosce mecum tandem noctem illam superiorem; iam intelleges multo me
 with me at last that earlier; already much me
 vigilare acrius ad salutem quam te ad perniciem rei publicae. dico
 more keenly toward than you toward of the thing.
 te priore nocte venisse inter falcarios — non agam obscure — in
 you on the former among — not darkly — into
 Laecae domum; convenisse eodem compluris eiusdem amentiae scelerisque
 of Laeca to the same several of the same
 socios. num negare audes? quid taces? convincam, si negas. video enim
 whether audes? who with you together if for
 esse hic in senatu quosdam qui tecum una fuerunt. O di immortales!
 here in certain who with you together O immortal!
 ubinam gentium sumus? quam rem publicam habemus? in qua urbe vivimus
 where then what public in which
 ? hic, hic sunt in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae
 here, here in our enrolled, in this
 sanctissimo gravissimoque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de
 most holy most serious and who about our of all who about
 huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent. hos ego video
 of this and even about about these I
 consul et de re publica sententiam rogo, et quos ferro trucidari oportebat,
 and about public and whom
 eos nondum voce volnero! fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina,
 those not yet therefore at that
 distribuisti partis Italiae, statuisti quo quemque proficiendi placeret, delegisti
 to which each
 quos Romae relinqueres, quos tecum educeres, discripsisti urbis partis ad
 whom whom with you for
 incendia, confirmasti te ipsum iam esse exiturum, dixisti paulum tibi
 yourself self already about to go out,
 esse etiam nunc morae, quod ego viverem. reperti sunt duo equites
 also now because I having been found

Romani qui te ista cura liberarent et se illa ipsa nocte paulo ante
 Roman who you that and themselves on that very a little before
 lucem me in meo lecto interfectuos esse pollicerentur.
 me in my about to kill

§ 10 haec ego omnia vixdum etiam coetu vestro dimisso comperi;
 these I all scarcely yet also yours having been dismissed comperi;
 domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos quos tu
 my with greater and those whom you
 ad me salutatum mane miseras, cum illi ipsi venissent quos ego
 to me in the morning when those themselves whom I
 iam multis ac summis viris ad me id temporis venturos esse
 already with many and highest to me that about to come
 praedixeram.

Kapitel 5

§ 11 quae cum ita sint, Catilina, perge quo coepisti: egredere aliquando ex
 which when thus to where at some time out of
 urbe; patent portae; proficiscere. nimium diu te imperatorem tua illa
 Manliana castra desiderant. Educ tecum etiam omnis tuos, si minus, quam
 Manlian with you also all your, if less, than
 plurimos; purga urbem. Magno me metu liberaveris, modo inter me atque
 very many; by great only between me and
 te murus intersit. nobiscum versari iam diutius non potes; non feram, non
 you with us already longer not not
 patiar, non sinam. Magna dis immortalibus habenda est atque huic ipsi lovi
 not great immortal to be had and to this very
 Statori, antiquissimo custodi huius urbis, gratia, quod hanc tam taetram, tam
 most ancient of this because this so foul, so
 horribilem tamque infestam rei publicae pestem totiens iam effugimus. non
 horrible so and hostile of the thing so often already
 est saepius in uno homine summa salus periclitanda rei publicae. quam
 more often in one highest to be risked of the thing how
 diu mihi consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me
 long to me designated, having lain in ambush not public me
 praesidio, sed privata diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus
 but by private when at the next consular
 me consulem in campo et competitores tuos interficere voluisti, compressi
 me in and your
 conatus tuos nefarios amicorum praesidio et copiis nullo tumultu publice
 your wicked of friends and no publicly
 concitato; denique, quotienscumque me petisti, per me tibi obstisti,
 having been aroused; finally, whenever me through to you
 quamquam videbam perniciem meam cum magna calamitate rei publicae esse
 although my with great of the thing
 coniunctam.
 having been joined.

§ 12 nunc iam aperte rem publicam universam petis, tempa deorum immortalium,
 now already openly public entire immortal,
 tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam totam ad exitium et vastitatem
 of all whole to ward and
 vocas. qua re, quoniam id quod est primum, et quod huius imperi
 by which since that which first, and which of this
 disciplinaeque maiorum proprium est, facere nondum audeo, faciam id quod
 proper not yet that which
 est ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. nam si
 toward more gently, toward common more usefully. for if
 te interfici iussero, residebit in re publica reliqua coniuratorum manus; sin
 you in public remaining but if
 tu, quod te iam dudum hortor, exieris, exhaustetur ex urbe tuorum
 you, which you already long ago

comitum magna et perniciosa sentina rei publicae.
great and destructive of the public.

Kapitel 6

§ 13	quid est, Catilina?	num dubitas	id me imperante	facere	quod iam tua
	what what	whether whether	that me ordering		already your
	sponte faciebas?	exire ex urbe	iubet consul	hostem. interrogas	me, num
		out of			me, whether
	in exsilium?	non iubeo, sed si me	consulis, suadeo.	quid est enim,	
	into not but, if me			what what	for,
	Catilina, quod te iam in hac urbe	delectare possit?	in qua	nemo est	
	what you already in this		in which	no one	
	extra istam coniurationem	perditorum hominum qui te non metuat,		nemo qui	
	outside that	of ruined of domestic turpitudinis	you not	no one who	
§ 14	non oderit . quae nota domesticae	non haeret	in inusta	vitae	
	not which of domestic	not	having been branded		
	tuae est? quod privatuarum rerum dedecus	non	in fama ? quae		
	of yours what of private	not	in what	what	
	libido ab oculis, quod facinus a manibus umquam tuis,	quod flagitium a			
	from what from whom ever yours,	what	from		
	toto corpore afuit ? cui tu adulescentulo quem corruptelarum	whom	corruptelarum inlecebris		
	whole to whom you	whom			
	inretisses non aut ad audaciam ferrum aut	ad libidinem	facem praetulisti?		
	not or toward	or	toward		
§ 15	quid vero? nuper cum morte superioris uxoris novis nuptiis locum vacuefecisses				
	what indeed? recently with of former				
	, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulavisti ? quod				
	whether not also by another incredible	this			
	ego praetermitto et facile patior sileri , ne in hac civitate tanti				
	I and easily	lest in this			
	facinoris immanitas aut exstisset aut non		vindicata esse videatur.		
		not	having been avenged		
	praetermitto ruinas fortunaru m tuarum of yours	quas	omnis proximis Idibus tibi		
		which	all next	to you	
§ 15	impendere senties: ad illa venio quae non ad privatam ignominiam				
	toward those	which	private		
	vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed				
	of your, not toward domestic	your	and		
	ad summam rem publicam atque ad omnium nostrum vitam salutemque				
	toward highest public and also toward of all of us				
	pertinent.				

	adsequeris	,	neque	tamen	conari	ac	velle	desistis.
			nor	however		and also		
§ 16	quotiens		iam	tibi	extorta	est	ista	sica
	how many times		already	for you	having been wrested		that	de
	quotiens		excidit	casu	aliquo	et	elapsa	quae
	how many times				some	and	having slipped	quidem
	abs	te		initiata	sacris	ac	devota	sit
	from	by you		having been initiated	and also		having been devoted	nescio,
	eam	necesse	putas	esse	in	consulis	corpo	defigere.
		it			in			quod

Kapitel 7

§ 17	nunc	vero	quae	tua	est	ista	vita?	sic	enim	iam	tecum	loquar,	non	
	now	indeed	what	your		that		thus	for	already	with you		not	
	ut	odio		permotus		esse	videar,	quo	debo,		sed	ut	misericordia,	
	so that			having been moved				by which			but	as		
	quae	tibi	nulla	debetur.	venisti	paulo	ante	in	senatum.		quis	te	ex	
	which	to you	none			a little	before	into			who	you	out of	this
	tanta	frequentia,		tot	ex	tuis	amicis	ac		necessariis	salutavit?	si		
	so great			so many	out of	your		and also				if		
	hoc	post	hominum	memoriam	contigit		nemini,	vocis	exspectas	contumeliam,				
	this	after					to no one,							
	cum	sis	gravissimo	iudicio	taciturnitatis		oppressus?				quid,	quod	adventu	
	when		with very severe				having been pressed?				what,	that		
	tu	o	sta	subsellia	vacuefacta	sunt,	quod	omnes	consulares		qui	tibi		
	your	those		having been emptied			that	all	of consular rank		who	for you		
	persaepe	ad	caedem	constituti		fuerunt,	simul			atque	adsedisti,	partem		
	very often	toward		having been set			at once			and also				
	istam	subselliorum	nudam	atque	inanem	reliquerunt,				quo	tandem	animo		
	that		bare	and also	empty					with what	at last			
	tibi	ferendum	putas?	servi	mehercule	mei	si	me	isto	pacto	metuerent	ut		
	for you	to be borne			by Hercules	my	if	me	that			as		
	te	metuunt	omnes	cives	tui,	domum	meam	relinquendam	putarem:	tu				
	you		all		your,		my	to be left				you		
	tibi	urbem	non	arbitraris	?	et	si	me	meis	civibus	iniuria			
	for yourself		not			and	if	me	by my					
		suspectum			tam	graviter	atque		offensum	viderem,	carere	me		
		having been suspected			so	gravely	and also		having been offended			me		
	aspectu	civium	quam	infestis	omnium	oculis	conspici		mallem:	tu,	cum			
			rather than	hostile	of all					you,				
	conscientia	scelerum	tuorum	agnoscas	odium	omnium	iustum	et	iam					
			of yours			of all	just	and	already					
	diu		tibi	debitum,		dubitas	quorum	mentis	sensusque	volneras,				
	for a long time		to you	having been owed,			of whom							
	eorum	aspectum	praesentiamque	vitare?	si	te	parentes	timerent		atque	odissent			
	of those				if	you				and also				
	tui	neque	eos	ratione	ulla	placare	posses,	ut	opinor	,	ab	eorum	oculis	
	your	nor	them		any		as			from	of them			
	aliquo	concederes.		nunc	te	patria,	quae	communis	est	parens	omnium			
	to some place			now	you		which	common			of all			
	nostrum,	odit	ac	metuit	et	iam	diu	nihil	te	iudicat	nisi	de		
	of us,		and		and	already	for a long time		you		except	about		
	parricidio	suo	cogitare:	huius	tu	neque	auctoritatem	verebere		nec	iudicium			
		its own		of this	you	neither				nor				
	sequire	nec	vim	pertimesces?										
		nor												
§ 18	quae	tecum,	Catilina,	sic	agit	et	quodam	modo		tacita		loquitur:		
	which	with you,		thus		and	by a certain			having been silent				
	nullum	iam	aliquot	annis	facinus	exstitit	nisi							
	no	already	several				unless	per	te,	nullum	flagitium			

sine te; tibi uni multorum civium neces, tibi vexatio direptioque sociorum
 without you; to you alone of many to you
impunita fuit ac libera; tu non solum ad neglegendas leges et quaestiones
 unpunished and free; you not only to to be neglected and
verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. **superiora illa,**
 but also to to be overturned to be broken through and former those,
quamquam ferenda non fuerunt, tamen ut potui tuli; nunc vero me totam
 although to be borne not however as now indeed me whole
esse in metu propter unum te, quicquid increpuerit, Catilinam timeri, nullum
 in because of one you, whatever no
videri contra me consilium iniri posse quod a tuo scelere abhorreat, non
 against me which from your not
est ferendum. quam ob rem discede atque hunc mihi timorem
 to be borne. which on account of and also this to me
eripe; si est verus, ne opprimar, sin falsus, ut tandem aliquando timere
 if true, lest but if false, so that at last sometime
 desinam.'

Kapitel 8

§ 19 haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam
 these things if with you, as surely even
 si vim adhibere non possit? quid, quod tu te in custodiam dedisti,
 if not what, that which you yourself into
 quod vitandae suspicionis causa ad Lepidum te habitare velle dixisti? A
 because for avoiding to you by
 quo non receptus etiam ad me venire ausus es, atque ut
 whom not having been received also to me having dared and also that
 domi meae te adservarem rogasti. cum a me quoque id responsum
 of mine you when from me also that
 tulisses, me nullo modo posse isdem parietibus tuto esse tecum, quia
 me by no with the same safely with you, because
 magno in periculo essem quod isdem moenibus contineremur, ad
 by great in because with the same to
 Metellum praetorem venisti. A quo repudiatus ad sodalem tuum, virum
 from whom having been rejected to your,
 optimum, Metellum demigrasti, quem tu videlicet et ad custodiendum te
 best, whom you evidently both for you
 diligentissimum et ad suspicandum sagacissimum et ad vindicandum fortissimum
 very diligent and for very shrewd and for very brave
 fore putasti. sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse
 but how far from and also from
 debere qui se ipse iam dignum custodia iudicari?
 who himself himself already worthy

§ 20 quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes,
 which when thus if with calm not
 abire in alias terras et vitam istam multis suppliciis iustis debitisque
 into some and that with many just and due
 ereptam fugae solitudinique mandare? 'refer' inquis 'ad senatum'; id
 having been snatched to that
 enim postulas et, si hic ordo placere sibi decreverit te ire in exsilium,
 indeed and, if this to itself you into
 obtemperaturum te esse dicis. non referam, id quod abhorret a meis
 about to obey you not that from my
 moribus, et tamen faciam ut intellegas quid hi de te sentiant.
 and yet so that what these about you
 egredere ex urbe, Catilina, libera rem publicam metu, in exsilium, si hanc
 from public into if this
 vocem exspectas, proficiscere. quid est? ecquid attendis, ecquid animadvertis
 what anything anything
 horum silentium? patiuntur, tacent. quid exspectas auctoritatem loquentium,
 of these

quorum voluntatem tacitorum perspicis?
 of whom of the silent

§ 21 **at si hoc idem huic adulescenti optimo Sestio, si fortissimo viro**
 but now if this same to this adolescent best if to the bravest
Marcello dixisset, iam mihi consuli hoc ipso in templo senatus iure optimo
 already to me this very in in the senate by law best
vim et manus intulisset. de te autem, Catilina, cum quiescant, probant,
 and about you however, when they are quiet, they accuse
cum patiuntur, decernunt, cum tacent, clamant, neque hi solum quorum tibi
 when when when they are silent, they shout, nor these only of whom to you
auctoritas est videlicet cara, vita vilissima, sed etiam illi equites Romani,
 evidently dear, cheapest, but also those Roman,
honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi cives qui circumstant
 most honorable and also best and the rest bravest citizens who are present
senatum, quorum tu et frequentiam videre et studia perspicere et voces
 of whom you and and studies to see and voices
paulo ante exaudire potuisti. quorum ego vix abs te iam diu
 a little before you heard me hardly from you already for a long time
manus ac tela contineo, eosdem facile adducam ut te haec quae
 and and the same easily bring you these things which
vastare iam pridem studes relinquentem usque ad portas prosequantur.
 already long ago studies leaving behind all the way to the gates they follow

Kapitel 9

quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat, tu ut umquam te
 although what you that any breaks you that ever yourself

corrigas, tu ut ullam fugam meditere, tu ut ullum exsilium cogites?
 correct you that any flight consider you that exile consider

Vtinam tibi istam mentem di immortales duint! tametsi video, si mea
 would that to you that immortal soul come yet if by my

voce perterritus ire in exsilium animum induxeris, quanta tempestas
 voice having been terrified into exile soul brought how great tempest

invidiae nobis, si minus in praesens tempus recenti memoria scelerum
 envy for us, if less in present time fresh memory scelerum

tuorum, at in posteritatem impendeat. sed est tanti, dum modo tua
 yours, but into the future comes but provided that only your

ista sit privata calamitas et a rei publicae periculis seiungatur. sed tu ut
 that private calamity and from public dangers joined but you that

vitiis tuis commovere, ut legum poenas pertimescas, ut temporibus rei
 vices of yours move that laws punishment in times of your life

publicae cedas non est postulandum. neque enim is es, Catilina, ut
 public give not to be demanded. and not for such a one is he, Catilina, that

te aut pudor a turpitudine aut metus a periculo aut ratio a furore
 you or shame from baseness or fear from danger or reason from rage

revocarit.

quam ob rem, ut saepe iam dixi, proficisci ac, si mihi
 which on account of often already I said and also if to me

inimico, ut praedicas, tuo conflare vis invidiam, recta perge in exsilium;
 enemy, as yours to spread envy straight into exile;

vix feram sermones hominum, si id feceris, vix molem istius invidiae,
 hardly I will speak words of men if this you do hardly of that envy

si in exsilium iussu consulis iveris, sustinebo. sin autem servire meae
 if into exile by the command of the consul I will support but if now serve my

laudi et gloriae mavis, egredere cum importuna sceleratorum manu, confer
 glory and shame to withdraw with troublesome criminals hand confer

te ad Manlium, concita perditos civis, secerne te a bonis, infer
 yourself to Manlius, excited ruined citizens yourself from the good,

patriae bellum, exulta impio latrocino, ut a me non electus
 country war rejoices by impious robbery so that by me not chosen

ad alienos, sed invitatus ad tuos isse videaris.
 to strangers, but having been invited to your people appear

§ 24 **quamquam** **quid** **ego** **te** **invitem,** **a** **quo** **iam** **sciam** **esse**
 although what I you from whom already
praemissos **qui** **tibi** **ad** **forum** **Aurelium** **praestolarentur** **armati,**
 having been sent ahead who for you to the gold were prepared armed,
cui **sciam** **pactam** **et** **constitutam** **cum** **Manlio** **diem,** **a quo**
 with whom having been agreed and having been set with Manlio day, by whom
etiam **aquilam** **illam** **argenteam** **quam** **tibi** **ac** **tuis** **omnibus** **confido**
 also that silver which to you and also to yours all trust
perniciosam **ac** **funestam** **futuram,** **cui** **domi** **tuae** **sacrum**
 destructive and also deadly about to be, for whom of yours of yours
sceleratum **constitutum** **fuit,** **sciam** **esse** **praemissam?** **tu** **ut** **illa**
 wicked having been set up was known having been sent ahead? you that with that
carere **diutius** **possis** **quam** **venerari** **ad** **caedem** **proficiscens** **solebas,** **a cuius**
 longer posses than to to setting out from whose
altaribus **saepe** **istam** **impiam** **dexteram** **ad** **necem** **civium** **transtulisti?**
 often that impious right hand to enemy citizens carried across

Kapitel 10

§ 25 **ibis** **tandem** **aliquando** **quo** **te** **iam** **pridem** **tua** **ista** **cupidas**
 at last at length whither you already long ago your that desire
effrenata **ac** **furiosa** **rapiebat;** **neque** **enim** **tibi** **haec** **res** **ad fert**
 having been unbridled and also furious and not for to you this thing brings
dolorem, **sed** **quandam** **incredibilem** **voluptatem.** **ad** **hanc** **te** **amentiam** **natura**
 but a certain incredible toward this you nature
peperit, **voluntas** **exercuit,** **fortuna** **servavit.** **numquam** **tu** **non** **modo** **otium** **sed**
 gave birth will exercised fortune served never you not only leisure but
ne **bellum** **quidem** **nisi** **nefarium** **concupisti.** **nactus** **es** **ex perditis**
 not even war at least except wicked having obtained from ruined
atque **ab** **omni** **non** **modo** **fortuna** **verum** **etiam** **spe** **derelictis**
 and also by every not only fortune but also having been deserted
confiatam **improborum** **manum.** **meditati**
 having been together blown of the wicked meditated

§ 26 **hic** **tu** **qua** **laetitia** **perfruere,** **quibus** **gaudiis** **exultabis,** **quanta** **in**
 here you with what with which with joy rejoice how great in
voluptate **bacchabere,** **cum** **in** **tanto** **numero** **tuorum** **neque** **audies** **virum**
 when in so great number of yours and not hear strength
bonum **quemquam** **neque** **videbis!** **ad** **huius** **vitae** **studium** **meditati**
 good anyone and not toward of this life study having been practised
illi **sunt** **qui** **feruntur** **labores** **tui,** **iacere** **humi** **non** **solum** **ad** **obsidendum**
 those who labors of yours, lie down damp not only to defend
stuprum **verum** **etiam** **ad** **facinus** **obeundum,** **vigilare** **non** **solum** **insidiantem**
 but also toward wickedness to be obeyed watch not only lurking
somno **maritorum** **verum** **etiam** **bonis** **otiosorum.** **habes** **ubi** **ostentes** **tuam** **illam**
 sleep wives but also of the idle have where showy your that
praeclarum **patientiam** **famis,** **frigoris,** **inopiae** **rerum** **omnium** **quibus** **te**
 remarkable patience famine, cold, want, things all by which yourself
brevi **tempore** **confectum** **esse** **senties.**

§ 27 **tantum** **profeci**, **cum** **te** **a** **consulatu** **reppuli,** **ut** **exsul** **potius** **temptare**
 so much when you from consulship repelled that rather
quam **consul** **vexare** **rem** **publicam** **posses,** **atque** **ut** **id** **quod** **esset** **a te**
 than public can power have and also that that which by you
scelerate **susceptum** **latrocinium** **potius** **quam** **bellum** **nominaretur.**
 wickedly having been undertaken robbery rather than war be named

§ 28 **nunc,** **ut** **a** **me,** **patres** **conscripti,**
 now, so that by me, fathers having been enrolled,
querimoniam **detester** **ac** **deprecer,** **percipite,** **quandam** **prope** **iustum** **patriae**
 complaint detest and also accuse, perceive a certain nearly just
quae **diligenter** **dicam,**

et ea penitus animis vestris mentibusque mandate. etenim si mecum
 and those things deeply your for indeed if with me
 patria, quae mihi vita mea multo est carior, si cuncta Italia, si omnis
 which to me my by much dearer, if all if all
 res publica loquatur : Tulli, quid agis? tune eum quem esse hostem
 public what you? him whom in in
 comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem exspectari imperatorem in
 whom about to be whom coniurationis, evocatorem in
 castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem
 servorum et civium perditorum, exire patiere, ut abs te non
 and ruined, so that from you not
 emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur?
 having been sent out out of but having been sent in into
 nonne hunc in vincla duci, non ad mortem rapi, non summo suppicio
 surely? this into not to not with highest
 mactari imperabis? quid tandem te impedit? mosne maiorum? at persaepe
 what at last you but very often
 etiam privati in hac re publica perniciosos civis morte multarunt. an leges
 also in this public destructive or
 quae de civium Romanorum suppicio rogatae sunt? at numquam in
 which about Roman having been proposed but never in
 hac urbe qui a re publica defecerunt civium iura tenuerunt. an invidiam
 this who from public
 posteritatis times? praeclarum vero populo Romano refers gratiam qui te,
 splendid indeed having been known, with no commendatione maiorum tam mature
 hominem per te cognitum, nulla so early
 through you having been known, with no
 ad summum imperium per omnis honorum gradus extulit, si propter
 to highest through all
 invidiam aut alicuius periculi metum salutem civium tuorum neglegis.
 or of some

§ 29

sed si quis est invidiae metus,	non est	vehementius severitatis ac
but if anyone	not	more strongly
fortitudinis invidia quam inertiae ac	nequitiae	pertimescenda.
		to be greatly feared.
vastabitur Italia,	vexabuntur urbes,	tecta ardebunt,
		tum te
invidiae incendio	confagaraturum?	then you
		non not

about to be consumed?

Kapitel 12

§ 30 his ego sanctissimis rei publicae vocibus et eorum hominum qui hoc
 by these I most sacred public and of those who this
 idem sentiunt mentibus pauca respondebo. ego, si hoc optimum factu
 same enroled, Catilinam morte multari, unius usuram horae
 iudicare, patres conscripti, vivendum non dedissem. etenim si summi viri et
 gladiatori isti ad et Flacci et superiorum complurium
 that for and and of earlier of many
 clarissimi cives Saturnini et Gracchorum et Flacci et superiorum complurium
 most renowned and and of earlier of many
 sanguine non modo se non contaminarunt sed etiam honestarunt, certe
 not only themselves not but also certainly
 verendum mihi non erat ne quid hoc parricida civium imperfecto
 to be feared for me not lest anything by this having been killed
 invidiae mihi in posteritatem redundaret. quod si ea mihi maxime
 for me into however with this redundant but if those for me most
 impenderet, tamen hoc animo fui semper ut invidiam virtute partam
 however with this always that having been won
 gloriam, non invidiam putarem. quamquam non nulli sunt in hoc ordine qui
 not although not none in in this who

aut	ea	quea	imminent	non	videant	aut	ea	quea	vident
either	those things	which		not		or	those things	which	
dissimulent;	qui	spem	Catilinae	mollibus	sententiis		aluerunt	coniurationemque	
who			with soft						
nascentem	non	credendo	conrobaverunt;		quorum	auctoritate	multi	non	solum
being born	not				by whose		many	not	only
improbi	verum	etiam	imperiti,	si	in	hunc	animadvertissem,	crudeliter	et
wicked	but	also	unskilled,	if	against	this one		cruelly	and
regie		factum		esse	dicerent.	nunc	intellego,	si	iste,
royally		the deed having been done				now	if	this man,	to which
intendit,	in	Maniana	castra	pervenerit,		neminem	tam	stultum	fore
into	Manlian					no one	so	foolish	
videat	coniurationem	esse	factam		,	neminem	tam	improbum	qui
		having been made				no one	so	wicked	who
fateatur.	hoc	autem	uno	interfecto		intellego	hanc	rei	publicae
with this	however	one	having been killed				this	public	pestem
paulisper	reprimi,	non	in	perpetuum	comprimi	posse.	quod	si	eiecerit
for a little	not	into	perpetuity				but	if	himself
secumque	suos	eduxerit	et	eodem	ceteros		undique		conlectos
and with himself	his		and	to the same	the rest		from all sides		having been gathered
naufragos	adgregarit,	extinguetur	atque	delebitur		non	modo	haec	tam
			and			not	only	this	so
rei	publicae	pestis	verum	etiam	stirps	ac	semen	malorum	omnium.
public		but	also			and		of evils	of all.

Kapitel 13

§ 31	etenim	iam	diu,	patres	conscripti,	in	his	periculis	coniurationis	insidiisque
	for indeed	already	long,		enrolled,		in	these		
	versamur,	sed	nescio	quo	pacto	omnium	scelerum	ac	veteris	furoris
		but	by which			of all		and	of old	et
	audaciae	maturitas	in	nostri	consulatus	tempus	erupit.		nunc	si
		into	our					now	if	ex
	latrocinio	iste	unus	tolletur,	videbimus	fortasse	ad	breve	quoddam	tanto
		this	one			perhaps	to	a short	tempus	cura
	et	metu	esse	relevati,		periculum	autem	residebit	et	erit
	and			having been relieved,			however			
	inclusum	penitus	in	venis	atque	in	visceribus	rei	publicae.	Vt
	having been shut	deeply	in		and	in		public	public.	saepe
	homines	aegri	morbo	gravi,	cum	aestu	febrique	iactantur,	si	aquam
	sick		grave,	with					if	gelidam
	biberunt	,	primo	relevari	videntur,	deinde	multo	gravius		vehementiusque
		at first				then	much	more seriously		more vehemently and
	adlictantur,	sic	hic	morbus	qui	est	in	re	publica	relevatus
		thus	this		which		in	public		having been relieved
	Istius	poena		vehementius		reliquis	vivis	ingravescet	.	
	by that mans			more vehemently		with the rest	living			
§ 32	qua	re	secedant	improbi,	secernant	se	a	bonis,	unum	in
	by which			the wicked,		themselves	from	the good,	one	locum
	congregentur,	muro	denique,	quod	saepe	iam	dixi,	secernantur		
			finally,	which	often	already				
	desinant	insidiari	domi	suae	consuli,	circumstare	tribunal	praetoris	urbani	,
			of their						urban	
	obsidere	cum	gladiis	curiam,	malleolos	et	faces	ad	inflammmandam	urbem
		with				and		for	to be set on fire	
	comparare;	sit	denique	inscriptum	in	fronte	unius	cuiusque	quid	de
			finally	written	on		of one	of each	what	re
	publica	sentiat.	polliceor	hoc	vobis,	patres	conscripti,	tantam	in	nobis
	public			this	to you,		enrolled,	so great	in	us
	consulibus	fore	diligentiam,	tantam	in	vobis	auctoritatem,	tantam	in	equitibus
			so great	in		you		so great	in	

Romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem ut Catilinae
 Roman so great in all good men that
 profectione omnia patefacta, inlustrata, oppressa, vindicata esse videatis.
 § 33 hisce ominibus, Catilina, cum summa rei publicae salute, cum tua peste
 with these and ac pernicie cumque eorum exitio qui se tecum omni scelere
 and and with of those who themselves with you with every nefarium. tu,
 parricidioque iunxerunt, proficiscere ad impium bellum ac Romulo es
 Iuppiter, qui isdem quibus haec urbs auspiciis a from vere nominamus,
 who by the same by which this this of this and imperi truly
 constitutus, quem Statorem huius urbis atque tectis urbis ac
 having been established, whom from your ceterisque templis, a from and
 hunc et huius socios a tuis civium omnium arcebis et homines bonorum
 this man and of this from and the other of all and and of the good
 moenibus, a vita fortunisque Italiae scelerum foedere inter se ac
 from with from enemies, nefaria societate coniuctos aeternis suppliciis vivos mortuosque mactabis.
 by wicked having been joined with eternal living and dead

Rede 2

IN L. CATILINAM ORATIO SECVNDA HABITA AD POPVLVM

Kapitel 1

§ 1 tandem aliquando, Quirites, Catilinam, furentem audacia, scelus anhelantem, pestem
 at last at length, raging panting after,
 patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem
 wickedly devising, and threatening
 ex urbe vel eiecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis
 out of or or himself going out
 prosecuti sumus. abiit, excessit, evasit, erupit. nulla iam pernicies a
 having escorted that and prodigo moenibus ipsis intra moenia comparabitur . atque
 monstro illo atque that and the very within non
 indeed one of this belli domestici ducem sine controversia vicimus. non
 hunc quidem unum huius nostra sica illa versabitur, non in campo, non in
 enim iam inter latera our that not in
 for already between denique intra domesticos parietes pertimescemos .
 foro, non in curia, non finally within domestic
 not in not
 loco ille motus est, cum est ex urbe depulsus. palam
 he having been moved when out of having been driven away. openly
 iam cum hoste nullo impediente bellum iustum geremus. sine dubio
 already with none hindering when him without
 perdidimus hominem magnificeque vicimus, cum illum ex occultis insidiis in
 splendidly and when him out of hidden into
 apertum latrocinium coniecimus.

§ 2 quod vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis
 because indeed not bloody as because living with us
 egressus est, quod ei ferrum e manibus extorsimus, quod
 having gone out because to him out of because
 incolomis civis, quod stantem urbem reliquit, quanto illum maerore
 unharmed because standing by how great at last him

esse afflictum et profligatum putatis? iacet ille nunc prostratus, Quirites,
 afflicted and ruined that man now prostrate,
 et se perculsum atque abiectum esse sentit et retorquet oculos profecto
 and himself struck down and also cast down and surely
 saepe ad hanc urbem quam e suis faucibus ereptam esse
 often to this which out of his own having been snatched
 luget: quae quidem mihi laetari videtur, quod tantam pestem evomuerit
 which indeed to me because so great
 forasque proiecerit.
 out and

Kapitel 2

§ 3 ac si quis est talis qualis esse omnis oportebat, qui in hoc ipso in quo
 and if anyone such as all who in this very in which
 exsultat et triumphat oratio mea me vehementer accuset, quod tam capitale
 and my me strongly because so deadly
 hostem non comprehendendorum potius quam emiserim, non est ista mea culpa,
 not rather than not that my
 Quirites, sed temporum. interfectum esse Catilinam et gravissimo
 but killed and by the most severe
 suppicio affectum iam pridem oportebat, idque a me et mos maiorum et
 afflicted already long ago this and by me and publica postulabat.
 huius imperi severitas et res publica sed quam multos fuisse
 of this and public but how many
 putatis qui quae ego deferrem non crederent, quam multos qui propter
 who things which I not how many who because of
 stultitiam non putarent, quam multos qui etiam defederent, quam multos
 not how many who also how many
 qui propter improbitatem faverent ? ac si illo sublato depelli a
 who because of having been removed by
 vobis omne periculum iudicarem, iam pridem ego Catilinam non modo invidiae
 you all already long ago I not only
 meae verum etiam vitae periculo sustulisse.
 my but also

§ 4 sed cum viderem, ne vobis quidem omnibus etiam tum re probata
 but when not to you even all also then having been approved
 si illum, ut erat meritus, morte multassem, fore ut eius socios invidia
 if him, as having deserved, that of him
 oppressus persecui non possem, rem huc deduxi ut tum palam
 having been oppressed not to here so that then openly
 pugnare possetis cum hostem aperte videretis. quem quidem ego hostem,
 when openly whom indeed I
 Quirites, quam vehementer foris esse timendum putem, licet hinc
 how strongly outside to be feared from here
 intellegatis, quod etiam illud moleste fero quod ex urbe parum
 that even that with difficulty that out of too little
 comitatus exierit. Vtinam ille omnis secum suas copias eduxisset!
 accompanied would that he all with himself his own
 Tongilium mihi eduxit quem amare in praetexta cooperat, Publicum et
 to me whom in having been incurred in popina nullum rei publicae
 Minucium quorum aes alienum contractum in in no
 whose owed having been incurred quanto aere alieno, borrowed,
 motum adferre poterat: reliquit quos viros, what by how much
 valentis, quam nobilis!
 strong, how noble!

Kapitel 3

§ 5 itaque ego illum exercitum prae Gallicanis legionibus et hoc dilectu
 and so I that in comparison with Gallic and this

quem in agro Piceno et Gallico Metellus habuit, et his copiis quae a
 which in Picene and Gallic Metellus had with these which by
 nobis cotidie comparantur, magno opere contemno, conlectum ex senibus
 us daily with great work contempt gathered from out of rusticis rustic folk
 desperatis, ex agresti luxuria, ex from out of rustic country
 desperate, from out of rustic country from out of rusticis rustic folk
 ex eis qui vadimonia deserere from out of those who vadimonia rather than that
 from out of those who vadimonia rather than that
 quibus ego non modo si aciem exercitus nostri, verum etiam si edictum
 to whom I not only if aciem exercitus our, but also if edictum
 praetoris ostendero, concident. hos quos video volitare in foro, quos stare
 these whom these whom video volitare in in
 ad curiam, quos etiam in senatum venire, qui nitent unguentis, qui fulgent
 at the whom even into senatum venire, who who unguentis, who fulgent
 purpura, mallem secum suos milites eduxisset: qui si hic permanent,
 with himself his own
 mementote non tam exercitum illum esse nobis quam hos qui exercitum
 not so that for us than these who who
 deseruerunt pertimescendos. atque hoc etiam sunt timendi magis quod quid
 to be feared. and this also to be feared more because what
 cogitent me scire sentiunt neque tamen permoventur.
 me me and not however
 § 6 video cui sit Apulia attributa, quis habeat Etruriam, quis agrum
 to whom Gallicum, sibi has urbanas insidias caedis atque
 who Gallic, for himself these urban
 incendiorum depoposcerit. omnia superioris noctis consilia ad me
 all of the former to me
 perlata esse sentiunt; patefici in senatu hesterno die; Catilina ipse
 having been brought in in yesterdays die; Catilina himself
 permixt, profugit: hi quid exspectant? ne illi vehementer errant, si
 these what indeed those men strongly
 illam meam pristinam lenitatem perpetuam sperant futuram.
 that my former lenitatem perpetual about to be.

Kapitel 4

§ 7 quod exspectavi, iam sum adsecutus ut vos omnes factam
 what already having attained so that you all all having been made
 esse aperte coniurationem contra rem publicam videritis; nisi vero si quis
 openly against public unless indeed if someone
 est qui Catilinae similis cum Catilina sentire non putet. non est iam lenitati
 who similar with Catilina sentire not putet. not now
 locus; severitatem res ipsa flagitat. unum etiam nunc concedam: exeant,
 itself one thing also now
 proficiscantur, ne patiantur desiderio sui Catilinam miserum tabescere.
 lest patienting desire of themselves Catilinam wretched
 demonstrabo iter: Aurelia via profectus est; si accelerare volent, ad
 Aurelian having set out if by
 vesperam consequentur. O fortunatam rem publicam, si quidem hanc sentinam
 O fortunate public, if indeed this
 urbis eiecerit! uno me hercule Catilina exhausto
 with one by hercule Catilina having been drained
 mihi et recreata res publica videtur. quid enim mali aut sceleris
 for me and having been revived public what indeed or
 fingi aut cogitari potest quod non ille conceperit? quis tota Italia
 or that which not he who in all
 beneficus, quis gladiator, quis latro, quis sicarius, quis parricida, quis
 who who who who who
 testamentorum subiector, quis circumscriptor, quis ganeo, quis nepos, quis
 who who who who

	adulter,	queae	mulier	infamis,	qui	corruptor	iuentutis,	quis	corruptus,
		which		of ill repute,	who				having been corrupted,
	quis	perditus		inveniri	potest	qui	se	cum	Catilina
	who	having been ruined				who	himself	with	
	vixisse	fateatur?	queae	caedes	per	hosce	annos	sine	illo
		what		through	these			without	him
	quod	nefarium	stuprum	non	per	illum?			
	what	wicked		not	through	him?			
§ 8	iam	vero	queae	tanta	umquam	in	ullo	iuentutis	inlecebra
	already	indeed	what	so great	ever	in	any		fuit
	illo?	qui	alios	ipse	amabat		turpissime,	aliorum	quanta
	him?	who	others	himself			most shamefully,	of others	how great
	serviebat,	aliis	fructum	libidinum,	aliis		mortem	parentum	flagitiosissime
		to some			to others				most shamefully
	impellendo	verum	etiam	adiuvando	pollicebatur.	nunc	vero	quam	subito
		but	also			now	indeed	how	suddenly
	solum	ex	urbe	verum	etiam	ex	agris	numerum	non
	only	from		but	also	from	ingentem	perditorum	modo
							huge	of ruined men	
	hominum	conlegerat!	nemo	non	modo	Romae	sed	ne	ullo
			no one	not	only		but	not even	any
	angulo	totius	Italiae	oppressus		aere	alieno	fuit	quidem
	of all			having been burdened			owed	whom	indeed
	incredibile	sceleris	foedus	asciverit.				not	ad
	incredible							to	hoc

Kapitel 5

§ 9	atque	ut	eius	diversa	studia	in	dissimili	ratione	perspicere	possitis,
	and also	so that	of him	different		in	unlike			
	nemo	est	in	ludo	gladiatorio	paulo	ad	facinus	audacior	qui
	no one	in			gladiatorial		toward		bolder	se
	intimum		Catilinae	esse	fateatur	,	nemo	in	scaena	non
	most intimate						no one	on		et
	nequieror	qui	se	non	eiusdem		prope	sodalem	fuisse	levior
	more worthless	who	himself	not	of the same		almost		commemoret.	lighter in character
	atque	idem	tamen	stuprorum	et	scelerum	exercitatione			adsuefactus
	and also	the same	however		and					having been accustomed
	frigore	et	fame	et	siti	et	vigiliis	preferendis	fortis	ab istis
	and			and			for being endured		brave	praedicabatur,
	cum	industriae	subsidia	atque		instrumenta	virtutis	in	libidine	audaciaque
	when			and also				in		
	consumeret									.

§ 10	hunc	vero	si	secuti	erunt	sui	comites,	si	ex	urbe	exierint
	this man	indeed	if	having followed		his own			if	from	
	desperatorum	hominum	flagitiosi		greges,	o	nos	beatos,	o	rem	publicam
	of desperate		shameless		O	us	blessed,	O			public
	fortunatum,	o	praeclaram	laudem	consulatus		mei!	non	enim	iam	sunt
	fortunate,	O	splendid				of mine!	not	indeed	already	
	mediocres	hominum	libidines,	non	humanae	et	tolerandaes		audacie;	nihil	
	moderate			not	of human		to be endured				
	cogitant	nisi	caedem,	nisi	incendia,	nisi	rapinas.	patrimonia	sua		
	except			except		except			their own		
	profuderunt,	fortunas	suas	obligaverunt	;	res	eos	iam	pridem	,	fides
		their own				them	already		long ago		
	nuper	deficere	coepit:	eadem	tamen	illa	queae	erat	in	abundantia	libido
	recently			the same	however	that	which		in		
	permanet	. quod	si	in	vino	et	alea	comissiones	solum	et	scorta
		but	if	in		and			only	and	
	quaererent,	essent	illi	quidem		desperandi,	sed	tamen	essent		ferendi:
		those		indeed		to be despaired of,	but	however			to be borne:
	hoc	vero	quis	ferre	possit,	inertis	homines	fortissimis	viris		insidiari,
	this	indeed	who			of inactive		to the bravest			

stultissimos prudentissimis, ebrios sobriis, dormientis vigilantibus? qui mihi
 the most foolish to the most prudent, drunk to sober, sleeping to watchful? who to me
 accubantes in conviviis, complexi mulieres impudicas, vino languidi,
 reclining at having embraced shameless,
 conferti cibo, sertis redimiti, unguentis oblixi, debilitati stupris eructant
 having been stuffed wreathed, smeared, weakened
 sermonibus suis caedem bonorum atque urbis incendia.

§ 11 quibus ego confido impendere fatum aliquod et poenam iam diu improbitati,
 for whom I some and already long
 nequitiae, sceleri, libidini debitam aut instare iam plane aut certe
 appropinquare. quos si meus consulatus, quoniam sanare non potest, sustulerit,
 whom if my since not
 non breve nescio quod tempus sed multa saecula propagarit rei publicae.
 not short what but many centuries public.
 nulla enim est natio quam pertimescamus, nullus rex qui bellum populo
 no indeed whom who
 Romano facere possit. omnia sunt externa unius virtute terra marique
 Roman pacata: domesticum bellum manet, intus insidiae sunt, intus
 having been made peaceful: domestic within within
 inclusum periculum est, intus est hostis. cum luxuria nobis, cum
 having been shut in within with for us, with
 amentia, cum scelere certandum est. huic ego me bello ducem profiteor,
 with to be fought to this I myself
 Quirites; suscipio inimicitias hominum perditorum; quae sanari poterunt quacumque
 ratione sanabo, quae resecanda erunt non patiar ad perniciem civitatis
 which to be cut away ruined; which not to
 manere proinde aut exeat aut quiescant aut, si et in urbe et in
 therefore or or or, if and in in
 eadem mente permanent, ea quae merentur exspectent.

Kapitel 6

§ 12 at etiam sunt qui dicant, Quirites, a me electum esse Catilinam
 but also who by me having been cast out
 . quod ego si verbo adsequi possem, istos ipsos eicerem qui
 because I if can follow those men those very who
 haec loquuntur. homo enim videlicet timidus aut etiam permodestus vocem
 these things indeed evidently fearful or also very modest
 consulis ferre non potuit; simul atque ire in exsiliū iussus est,
 not as soon as into having been ordered
 paruit . quin hesterno die, cum domi meae paene interfectus essem,
 nay rather yesterdays when of mine almost having been killed
 senatum in aedem Iovis Statoris convocavi , rem omnem ad patres
 into Stators招集 whole to ward
 conscriptos detuli. quo cum Catilina venisset, quis eum senator
 having been enrolled to which when Catilina came who him
 appellavit, quis salutavit, quis denique ita aspergit ut perditum civem ac
 who finally thus as ruined and also
 non potius ut importunissimum hostem? quin etiam principes eius ordinis
 not rather as most troublesome nay rather also of him
 partem illam subselliorum ad quam ille accesserat nudam atque
 that toward to which that man bare and also
 inanem reliquerunt.

§ 13 hic ego vehemens ille consul qui verbo civis in exsiliū eicio quaeſivi a
 here I vehement that who by into exile force from

Catilina	in	nocturno	conventu	ad	Laecam	fuisset	necne.	cum	ille	homo
	in	nocturnal		to ward			or not.	when	that man	
audacissimus	conscientia		convictus		primo	reticuisse		patefeci	cetera:	quid
most bold		having been convicted		at first						what
ea	nocte	egisset,	ubi	fuisset	,	quid	in	proximam	constituisse	quem
on that		where			what	in	the next			which
ad	modum	esset	ei	ratio	totius	belli	descripta	edocui.	cum	cum
to ward		to him		of the whole			having been set out			when
haesitaret,	cum	teneretur,	quaesivi	quid	dubitaret	proficisci		eo		quo
when			what					to that place		whither
iam	pridem	pararet,	cum	arma,	cum	securis,	cum	fascis,	cum	cum
already	long ago		when		when		when		when	when
signa	militaria,	cum	aquilam	illam	argenteam	cui	ille	etiam	sacrarium	
	military,	when	that	silver		to which	that man	also		
domi	suae	fecerat	scirem	esse	praemissam.					
	of his				having been sent ahead.					
§ 14	in	exsilium	eiciebam	quem	iam	ingressum	esse	in	bellum	videram ?
into			whom	already	having entered			into		
etenim,	credo,	Manlius	iste	centurio	qui	in	agro	Faesulano	castra	posuit
for indeed,			that		who	in		Faesulan		
bellum	populo	Romano	suo	nomine	indixit,	et	illa	castra	nunc	non
	Roman	by his own				and	those		now	not
Catilinam	ducem	exspectant,	et	ille	ejectus		in	exsilium		se
			and	that man	having been cast out		into			himself
Massiliam,	ut	aiunt,	non	in	haec	castra	confert	.		
	as		not	into	these					

Kapitel 7

§ 15	O	condicionem	miseram	non	modo	administrandae	verum	etiam	conservandae	rei
O	wretched	not	only		of administering		but	also	of preserving	
publicae!	nunc	si	Catilina	consiliis,	laboribus,	periculis	meis		circumclusus	
public!	now	if					my	having been hemmed in		
ac	debilitatus		subito	pertimuerit,	sententiam	mutaverit,		deseruerit	suos,	
and	having been weakened		suddenly						his own,	
consilium	belli	faciendi	abiecerit,	et	ex	hoc	curso	sceleris	ac	belli iter
			and	and	out of	this			and also	
ad	fugam	atque	in	exsilium	converterit,	non	ille	a me		
toward		and also	into			not	that man	by me		
spoliatus	armis	audaciae,	non		obstupefactus		ac	perterritus		
having been despoiled			not		having been stunned		and also	having been terrified		
mea	diligentia,	non	de	spe	conataque		depulsus,		sed	indemnatus
by my		not	from				having been driven away,		but	uncondemned
innocens	in	exsilium		ejectus	a	console	vi	et	minis	esse dicetur:
innocent	into			having been cast out	by			and		
et	erunt	qui	illum,	si	hoc	fecerit,	non	improbum	sed	miserum,
and	who	him,	if	this			not	wicked	but	wretched
diligentissimum	consulem	sed	crudelissimum		tyrannum	existimari	velint!	est	me	non
most diligent		but	most cruel						me	not
tanti,	Quirites,	huius	invidiae	falsae	atque	iniquae	tempestatem	subire,		
of such value,		of this	false		and also	unjust				
dum	modo	a	vobis	huius	horribilis	belli	ac	nefarii	periculum	depellatur.
while	only	by	you	of this	horrible		and also	wicked		
dicatur	sane		ejectus	esse	a me,	dum	modo	eat	in	exsilium.
indeed		having been cast out			by me,	while	only	into		sed
mihi	credite,	non	est	iturus.	numquam	ego	ab	dis	immortalibus	optabo,
to me		not		about to go.	never	I	from		immortal	
Quirites,	invidiae	meae	relevandae		causa	ut	Catilinam	ducere	exercitum	hostium
		of mine	of relieving		that					
atque	in	armis	volitare	audiatis,	sed	triduo	tamen	audietis;	multoque	magis
and also	in				but		however		and by much	more

	illud	timeo	ne	mihi	sit	invidiosum	aliquando	quod	illum	emiserim	potius
	that		lest	for me		odious	at some time	that	him		rather
	quam	quod	eiecerim.	sed	cum	sint	homines	qui	illum,	cum	profectus
	than	that		but	when		who	him,	when		sit, having set out
		electum		esse	dicant,	idem,	si	interfectus	eset,	quid	dicerent?
		having been cast out				the same,	if	having been killed			what
§ 16	quamquam	isti	qui	Catilinam	Massiliam	ire	dictitant	non	tam	hoc	queruntur
	although	those	who					not	so	this	
	quam	verentur.	nemo	est	istorum	tam	misericors	qui	illum	non	ad
	than		no one		of those	so	compassionate	who	him	not	to ward
	Manlium	quam	ad	Massiliensis	ire	malit.	ille	autem,	si	me	hercule
	rather than		to ward				that man	however,	if	by	
	hoc	quod	agit	numquam	antea	cogitasset,	tamen	latrocinantem			se
	this	which	never		before		however	robbing as a brigand			himself
	interfici	mallet	quam	exsulem	vivere.	nunc	vero,	cum	ei	nihil	adhuc
			than	exile		now	indeed,	when	to him	nothing	thus far
	praeter	ipsius	voluntatem	cognitionemque			acciderit,	nisi	quod	vivis	nobis
	except	of himself						unless	that	living	for us
	Roma	profectus	est,	optemus	potius	ut	eat	in	exsilium	quam	
		having set out			rather	that		into			
		queramur.									

Kapitel 8

§ 17	sed	cur	tam	diu	de	uno	hoste	loquimur	et	de	eo	hoste	qui	iam
	but	why	so	long	about	one			and	about	that	who	already	
	fatetur	se	esse	hostem,	et	quem	,	quia,	quod	semper	volui,	murus		
		himself			and	whom		because,	that which	always				
	interest,	non	timeo:	de	his	qui	dissimulant,	qui	Romae	remanent,	qui		who	
		not		about	these	who		who						
	nobiscum	sunt	nihil	dicimus?	quos	quidem	ego,	si	ullo	modo	fieri	possit	,	
	with us				whom	indeed	I,	if	in any					
	non	tam	ulcisci	studeo	quam	sanare		sibi	ippos,	placare	rei			
	not	so			than		for themselves	themselves,						
	publicae,	neque	id	qua	re	fieri	non	possit,	si	iam	me	audire	volent	
	public,	nor	this	by which			not		if	already	me			
	, intellego.	exponam	enim	vobis,	Quirites,		ex	quibus	generibus	hominum				
			indeed	to you,			out of	by which						
	istae	copiae	comparentur;	deinde	singulis	medicinam	consili			atque	orationis			
	those			then	to each					and also				
	meae,	si	quam	potero,	adferam.									

§ 18	Vnum	genus	est	eorum	qui	magno	in	aere	alieno	maiores	etiam	possessions
	one			of those	who	great	in		owed	greater	also	
	habent	quarum	amore		adducti		dissolvi	nullo	modo	possunt.	Horum	
		of which			having been led			by no			of these	
	hominum	species	est	honestissima	—	sunt	enim	locupletes	—	voluntas	vero	
				most honorable		indeed	wealthy				indeed	
	et	causa	impudentissima.	tu	agris,	tu	aedificiis,	tu	argento,	tu	familia,	tu
	and	most	shameless.	you		you		you		you		you
	rebus	omnibus	ornatus	et	copiosus	sis,	et	dubites	de	possessione		
		all	having been adorned		abundant		and		about			
	detrahere,	adquirere	ad	fidem?	quid	enim	exspectas?	bellum?	ergo?	in		
			to	what	indeed			what	then ??	in		
	vastatione	omnium	tuas	possessions	sacrosanctas		futuras	putes	?	an	tabulas	
		of all	your		sacrosanct		about to be			or		
	novas?	errant	qui	istas	a	Catilina	exspectant:	meo	beneficio	tabulae		
	new?		who	those	from by			by my				
	novae	proferuntur	,	verum	auctionariae;	neque	enim	isti	qui	possessions		
	new			but	of auction;	nor	indeed	those	who			
	habent	alia	ratione	ulla	salvi	esse	possunt.	quod	si	maturius	facere	
		by another		any	safe			and because	if	earlier		

voluissent neque, id quod **stultissimum** est, certare cum usuris fructibus
 and not, that which most foolish with

praediorum, et **locupletioribus** his et **melioribus** civibus uteremur. sed hosce
 and richer these and better but these

homines minime puto pertimescendos, **quod aut deduci de sententia possunt**
 least to be greatly feared, because either from about to make

aut, si permanebunt, magis mihi **videntur vota facturi contra rem**
 or, if more to me about to bring: about to make against

publicam quam arma latiri.

Kapitel 9

§ 19 alterum genus est eorum qui, quamquam premuntur aere alieno, dominationem

the second of those who, although owed, dominationem

tamen exspectant, rerum potiri volunt, honores quos quieta re publica

however to be enjoined one of course and the same which with quiet public

desperant perturbata se consequi posse arbitrantur. quibus hoc

having been disturbed themselves to whom this

praecipiendum videtur, unum scilicet et idem quod reliquias omnibus, ut

to be enjoined one of course and the same which to the rest all, that

desperent id quod conantur se consequi posse: primum omnium me

that which themselves to whom me

ipsum vigilare, adesse, providere rei publicae; deinde magnos animos esse in

myself good men great public; then great in

bonis viris, magnam concordiam ordinum, maximam multitudinem, magnas

good men great greatest

praeterea militum copias; deos denique immortalis huic invicto populo,

besides to most beautiful urbi contra tantam vim unconquered

clarissimo imperio, pulcherrimae ac sceleris praesentis

most renowned to most beautiful against so great present

auxilium esse laturos. quod si iam sint id quod summo furore

about to bring. but if already that which with highest

cupiunt adepti, num illi in cinere urbis et in sanguine civium, quae

having obtained, whether they in nefaria concupiverunt, consules se aut

mente conscelerata ac nefarious themselves or

dictatores aut etiam reges sperant futuros? non vident id se cupere

or even about to be? not that themselves

quod, si adepti sint, fugitivo alicui aut gladiatori concedi sit

which, if having obtained to someone or necessary ??

§ 20 Tertium genus est aetate iam adfectum, sed tamen exercitatione

the third already having been affected, but however

robustum; quo ex genere iste est Manlius cui nunc Catilina

strong; from which out of that to whom now

succedit. hi sunt homines ex eis coloniis quas Sulla constituit; quas ego

these from these which I

universas civium esse optimorum et fortissimorum virorum sentio, sed tamen

all of the best and of the bravest but however

ei sunt coloni qui se in insperatis ac repentinis pecuniis

they who themselves in unexpected and also sudden

sumptuosius insolentiusque iactarunt. hi dum aedificant tamquam beati,

more extravagantly more insolently and these while as if fortunate,

dum praediis lectis, familiis magnis, conviviis apparatis

while having been chosen great, having been prepared

delectantur, in tantum aes alienum inciderunt ut, si salvi esse velint, Sulla

to such extent owed that, if safe

sit eis ab inferis excitandus: qui etiam non nullos agrestis homines

for them from to be aroused: who also not none country

tenuis atque egentis in eandem illam spem rapinarum veterum impulerunt.
 poor and also needy into the same that old
quos ego utrosque in eodem genere praedatorum direptorumque pono, sed
 whom I both in the same and but
eos hoc moneo, desinant furere ac proscriptiones et dictaturas cogitare.
 them this and also and
tantus enim illorum temporum dolor inustus est civitati ut iam
 so great indeed of those having been branded that already
ista non modo homines sed ne pecudes quidem mihi passurae
 those things not only but not even indeed to me about to endure
esse videantur.

Kapitel 10

§ 21 quartum genus est sane varium et mixtum et turbulentum; qui iam
 the fourth truly varied and having been mixed and turbulent; who already
 pridem premuntur, qui numquam emergunt, qui partim inertia, partim male
 long ago who never who partly partly badly
 gerendo negotio, partim etiam sumptibus in vetere aere alieno vacillant, qui
 partly also in old owed who who
 vadimoniis, iudiciis, proscriptione bonorum defetigati permulti et ex
 out of themselves into those castra conferre dicuntur. hosce I
 urbe et ex agris se in illa lento esse arbitror. qui homines
 and out of themselves into those castra conferre dicuntur. hosce I
 non tam milites acris quam infitiatores lento esse arbitror. qui homines
 not so keen as as soon as possible, if not possunt, conuant, sed ita ut non
 quam primum, si stare non possunt, conuant, sed ita ut non
 as as soon as possible, if not possunt, conuant, sed ita ut non
 modo civitas sed ne vicini quidem proximi sentiant. nam illud non
 only but not even indeed the nearest for that that not
 intellego quam ob rem, si vivere honeste non possunt, perire
 for what on account of if honorably not
 turpiter velint, aut cur minore dolore perituros se cum multis quam
 shamefully or why with less about to perish themselves with many than
 si soli pereant arbitrentur.

§ 22 Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinerosorum. quos
 fifth finally of all whom
 ego a Catilina non revoco; nam neque ab eo divelli possunt et pereant
 I from not for and not from him can be removed and
 sane in latrocinio, quoniam sunt ita multi ut eos carcer capere non possit.
 indeed in since so many that them
 postremum autem genus est non solum numero verum etiam genere ipso
 last but now not only but also itself
 atque vita quod proprium Catilinae est, de eius dilectu, immo vero de
 and which peculiar about of him nay indeed about
 complexu eius ac sinu; quos pexo capillo, nitidos, aut imberbis aut
 of him and whom with combed gleaming, or beardless or
 bene barbatos videtis, manicatis et talaribus tunicis, velis amictos,
 well bearded with sleeved and ankle length having been cloaked,
 non togis; quorum omnis industria vitae et vigilandi labor in antelucanis
 not of whom all industry life and labor in before dawn
 cenis expromitur.

§ 23 in his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudicique
 in these all all all impure shameless and
 versantur. hi pueri tam lepidi ac delicati non solum amare et amari
 these so charming and delicate not only and
 neque saltare et cantare sed etiam sicas vibrare et spargere venena
 and not and but also and
 didicerunt. qui nisi exeunt, nisi pereunt, etiam si Catilina perierit, scitote

hoc in re publica seminarium Catilinarum futurum. verum tamen quid
 this in public about to be. but however what
 sibi isti miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt
 for themselves those wretches surely not their own with themselves
 in casta ducturi? quem ad modum autem illis carere poterunt,
 into about to lead ?? which to but now without those
 his praesertim iam noctibus? quo autem pacto illi Appenninum atque
 these especially now by which but now they and also
 illas pruinias ac nivis perferent? nisi idcirco se facilius hiemem
 those and unless for this reason themselves more easily
 toleraturos putant, quod nudi in conviviis saltare didicerunt.
 about to endure because naked in

Kapitel 11

§ 24 o bellum magno opere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina
 O with great to be greatly feared, when this about to have
 scortorum cohortem praetoriam! instruite nunc, Quirites, contra has tam
 splendidae Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus. et primum so
 gladiatori illi confecto et saucio consules imperatoresque
 that having been worn out and having been wounded
 vestros opponite: deinde contra illam naufragorum eiectam ac
 your then against that having been cast out and
 debilitatam manum florem totius Italiae ac robur educite. iam vero
 having been weakened and of all and now indeed
 urbes coloniarum ac municipiorum respondebunt Catilinae tumulis silvestribus.
 and

neque ego ceteras copias, ornamenta, praesidia vestra cum illius latronis
 and not I other yours with of that man

inopia atque egestate conferre debo.

§ 25 sed si, omissis his rebus quibus nos suppeditamur, eget ille,
 but if, having been left aside these by which us that man,
 senatu, equitibus Romanis, , urbe, aerario, vectigalibus, cuncta Italia, provinciis
 Roman

omnibus, exteris nationibus, si his rebus omissis causas ipsas
 all, foreign if these having been set aside themselves

quae inter se configlidunt contendere velimus, ex eo ipso quam valde
 which between themselves from that itself how strongly

illi iaceant intellegere possumus. ex hac enim parte pudor pugnat, illinc
 they from this for on that side on that side on that side on that side

petulantia; hinc pudicitia, illinc stuprum; hinc fides, illinc
 on this side on that side on this side on that side on this side on that side

fraudatio; hinc pietas, illinc scelus; hinc constantia, illinc
 on this side on that side on this side on that side on this side on that side

furor; hinc honestas, illinc turpitudo; hinc continentia, illinc
 on this side on that side on this side on that side on this side on that side

libido; hinc denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes
 on this side finally

omnes certant cum iniquitate, luxuria, ignavia, temeritate, cum vitiis omnibus;
 all with

postremo copia cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum
 finally with good with ruined, sound with

amentia, bona denique spes cum omnium rerum desperatione configit. in eius
 good finally with of all in of this

modi certamine ac proelio nonne, si hominum studia deficiant, di ipsi
 and surely, if

immortales cogant ab his praclarissimis virtutibus tot et tanta vita
 immortal from these most splendid so many and so great

superari?

Kapitel 12

§ 26 quae cum ita sint, Quirites, vos, quem ad modum iam antea dixi ,
 which when thus you, who to already before
 vestra tecta vigiliis custodiisque defendite; mihi ut urbi sine vestro metu
 your your your your
 ac sine ullo tumultu satis esset praesidi consultum atque
 and without any enough having been seen to and
 provisum est. coloni omnes municipesque vestri certiores a me
 having been provided having been made about this nocturna excursione Catilinae facile urbis suas
 facti de hac which all for himself that man easily their own
 having been made about this nighttime
 finisque defendant; gladiatores, quam sibi ille manum certissimam fore
 which for him that man most certain
 putavit, quamquam animo meliore sunt quam pars patriciorum, potestate tamen
 although better than
 nostra continebuntur. Metellus quem ego hoc prospiciens in agrum Gallicum
 by our whom I this foreseeing into Gallic
 Picenumque praemisi aut opprimet hominem aut eius omnis motus conatusque
 Picene and or of him all
 prohibebit. reliquis autem de rebus constituendis, maturandis,
 for the remaining but now about for being decided, for being hurried,
 agendis iam ad senatum referemus, quem vocari videtis.
 for being done now to which
 § 27 nunc illos qui in urbe remanserunt atque adeo qui contra urbis salutem
 now those who in and indeed who against
 omniumque vestrum in urbe a Catilina relicti sunt, quamquam sunt
 of all and of youpl in by having been left although
 hostes, tamen, quia nati sunt cives, monitos etiam atque
 however, because having been born having been warned also and
 etiam volo. mea lenitas adhuc si cui solution visa est, hoc
 also my thus far if to anyone more lax having seemed this
 exspectavit ut id quod latebat erumperet. quod reliquum est, iam non
 that that thing which remaining already not
 possum obvisci meam hanc esse patriam, me horum esse consulem, mihi
 my this me of these to me
 aut cum his vivendum aut pro his esse moriendum. nullus est portis
 or with these to be lived or for these who to be died. no
 custos, nullus insidiator viae: si qui exire volunt, conivere possum; qui
 no if any who
 vero se in urbe commoverit cuius ego non modo factum sed vel
 indeed himself in of whom I not only but or even
 incepit ullum conatumve contra patriam deprehendero, sentiet in hac urbe
 any against
 esse consules vigilantis, esse egregios magistratus, esse fortem senatum, esse
 watchful outstanding brave
 arma, esse carcerem quem vindicem nefariorum ac manifestorum scelerum
 which
 maiores nostri esse voluerunt.

Kapitel 13

§ 28 atque haec omnia sic agentur ut maxima res minimo motu, pericula
 and these all thus so that greatest with the least
 summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum post hominum
 highest with no internal and domestic after
 memoriam crudelissimum et maximum me uno togato duce et imperatore
 most cruel and greatest by me alone toga clad and
 sedetur. quod ego sic administrabo, Quirites, ut, si ulla modo fieri
 which I thus so that, if by any

poterit, ne improbus quidem quisquam in hac urbe poenam sui sceleris
 lest wicked indeed anyone in this of his
 sufferat. sed si vis manifestae audacie, si impendens patriae periculum me
 but if of manifest if impending me
 necessario de hac animi lenitate deduxerit, illud profecto perficiam quod in
 necessarily from this that surely that which in
 tanto et tam insidioso bello vix optandum videtur, ut neque bonus
 so great and so treacherous hardly to be desired so that and not a good
 quisquam intereat paucorumque poena vos omnes salvi esse possitis.
 anyone of few and youpl all safe
 § 29 quae quidem ego neque mea prudentia neque humanis consiliis fretus
 which indeed I and not my and not human relying on
 polliceor vobis, Quirites, sed multis et non dubiis deorum immortalium
 to youpl, but by many and not doubtful immortal
 significationibus, quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum
 by which I into this solebant, ab externo hoste
 ingressus; qui iam non procul, ut quondam numine atque auxilio sua
 having entered; who already not far, as formerly and
 atque longinquos, sed hic praesentes suo Quirites, precari, venerari,
 and distant, but here present by their own
 tempa atque urbis tecta defendant. quos vos, esse voluerunt, hanc omnibus hostium copiis terra marique superatis a
 and whom youpl, most powerful and
 implorare debetis ut, quam urbem pulcherrimam florentissimam potentissimamque
 that, which most beautiful most flourishing most
 esse voluerunt, hanc omnibus hostium copiis terra marique superatis a
 this with all civium nefario scelere defendant. perditissimorum of most depraved by nefarious
 having been overcome by

Rede 3

IN L. CATILINAM ORATIO TERTIA HABITA AD POPVLVM

Kapitel 1

§ 1 rem publicam, Quirites, vitamque omnium vestrum, bona, fortunas, coniuges
 public, your of all of youpl, of
 liberosque vestros atque hoc domicilium clarissimi imperi, fortunatissimam
 your and this most renowned most fortunate
 pulcherrimamque urbem, hodierno die deorum immortalum summo erga
 most beautiful and todays immortal with the greatest toward
 vos amore, laboribus, consiliis, periculis meis e flamma atque ferro ac
 youpl by my out of and
 paene ex faucibus fati ereptam et vobis conservatam ac
 almost out of having been snatched and having been kept and
 restitutam videtis. having been restored

§ 2 et si non minus nobis iucundi atque inlustres sunt ei dies quibus
 and if not less to us pleasant and illustrious those on which on which
 conservamur quam illi quibus nascimur, quod salutis certa laetitia est,
 than those on which because certain
 nascendi incerta condicio et quod sine sensu nascimur, cum voluptate
 uncertain and because without with
 servamur, profecto, quoniam illum qui hanc urbem condidit ad deos immortalis
 surely, since that who this to immortal
 benivolentia famaque sustulimus, esse apud vos posterosque vestros in honore
 having been founded in
 debit is qui eandem hanc urbem conditam amplificatamque
 he who the same this having been enlarged and

	servavit.	nam	toti	urbi,	templis,	delubris,	tectis	ac	moenibus
	for	to the whole						and	
	subiectos		prope	iam	ignis		circumdatosque		restinximus,
	having been placed under		nearly	already			having been put around and		
	idemque	gladios	in	rem	publicam		districtos	rettudimus	mucronesque
	the same and		against		public		having been drawn		
	eorum	a	iugulis		vestris	deieimus.			
	of them	from			your				
§ 3									
	quae	quoniam	in	senatu		inlustrata,		patefacta,	
	which things	since	in			having been made clear,		having been laid open,	
	comporta		sunt	per	me,	vobis	iam	exponam	breviter
	having been found out		by	me,	to youpl		now		ut
	quanta	et	quam	manifesta	et	qua	ratione		et
	how great	and	how	clear	and	by which			and
	comprehensa		sint	vos	qui	et	ignoratis	et	exspectatis
	having been seized		youpl	who	both			and	scire
	principio,	ut	Catilina	paucis	ante	diebus	erupit	ex	urbe,
	in the beginning,	when		a few	before			out of	cum
	sui	socios	huiusc	nefarii	belli	acerrimos	duces	Romae	sceleris
	of his own		of this very	nefarious		most fierce			
	semper	vigilavi		et	providi,	Quirites,	quem	ad	modum
	always			and			which	to	
	absconditis		insidiis	salvi	esse	possemus.			
	having been hidden			safe					

Kapitel 2

§ 4	nam	tum	cum	ex	urbe	Catilinam	eiciebam	—	non	enim	iam	vereor	huius
	for	then	when	out of					not	indeed	now		of this
	verbi	invidiam,	cum	illa	magis	sit	timenda,		quod	vivus	exierit	—	, sed
			since	that	more		to be feared,		because	alive			but
	tum	cum	illum	exterminari	volebam,		aut	reliquam	remaining		coniuratorum	manum	
	then	when	him				or						
	simul			exituram		aut	eos	qui	restitissent	infirmos	sine	illo	ac
	at the same time			about to go out		or	those	who		weak	without	that man	and
	debilis	fore	putabam.		atque		ego,	ut	vidi,	quos	maximo	furore	et
	feeble				and also		I,	when	whom	with very great			and
	scelere	esse		inflammatus			sciebam,		eos	nobiscum	esse	Romae	
				having been inflamed				them	with us				
	remansisse,	in	eo	omnis	dies	noctesque		consumpsi	ut	quid	agerent,	quid	what
			in	that	all				so that	what			
	molirentur		sentirem		ac	viderem,	ut,	quoniam	auribus	vestris		propter	
					and also		that,	since		of yours		because of	
	incredibilem		magnitudinem	sceleris		minorem		fidem	faceret	oratio	mea,	rem	ita
	incredible					lesser					my,		thus
	comprehenderem	ut	tum	demum		animis	saluti	vestrae		provideretis	cum	oculis	
		that	then	at last			of yours				when		
	maleficium	ipsum	videretis.		itaque	ut	comperi	legatos	Allobrogum	belli			
		itself			and so	when							
	Transalpini	et	tumultus	Gallici		excitandi		causa	a	Lentulo	esse		
	across the Alps	and		Gallic		of to be aroused		by					
	sollicitatos,		eosque	in	Galliam	ad	suos	civis		eodemque	itinere		
	having been urged on,		them and	into		to	their own						
	cum	litteris	mandatisque	ad	Catilinam	esse		missos,		comitemque	eis		
	with			to			having been sent,				to them		
	adiunctum		esse	Volturcum,		atque		huic	esse	ad	Catilinam		
	having been added				and also		to this man			to			
	datas		litteras,	facultatem		mihi		oblatam		putavi	ut,	quod	erat
					for me		having been offered				that,	which	
	difficillimum	quodque	ego	semper	optabam	ab	dis	immortalibus,	immortal,	tota	res	non	not
	most difficult	which and	I	always		from				whole			

solum a me sed etiam a senatu et a vobis manifesto deprenderetur.
 only by me but also by and by youl plainly
 § 5 itaque hesterno die Flaccum et Pomptinum praetores, fortissimos atque
 and so yesterdays and and most brave and also
 amantissimos rei publicae viros, ad me vocavi, rem exposui, quid fieri placeret
 most devoted public to me what
 ostendi. illi autem, qui omnia de re publica praeclara atque egregia
 those but now, who all things about public splendid and also outstanding
 sentirent, sine recusatione ac sine ulla mora negotium suscepserunt et, cum
 without and without any and and when
 advesperasceret, occulte ad pontem Mulvium pervenerunt atque ibi in proximis
 secretly to Multian and also there in nearest
 villis ita bipertito fuerunt ut Tiberis inter eos et pons interesset.
 thus in two parts so that between them and
 eodem autem et ipsi sine cuiusquam suspicione multos fortis
 to the same but now and they themselves without of anyone many brave
 viros eduxerant, et ego ex praefectura Reatina compluris delectos adolescentis
 and I from Reatine several chosen
 quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio cum gladiis miseram.
 of whom continually in public with
 § 6 interim tertia fere vigilia exacta, cum iam pontem Mulvium
 meanwhile third almost having been completed, when already Multian
 magno comitatu legati Allobroges ingredi inciperent unaque Volturcius, fit
 with great together and
 in eos impetus; ducuntur et ab illis gladii et a nostris. res praetoribus
 against them and by those and by our men.
 erat nota solis, ignorabatur a ceteris.
 known alone, to the rest.

Kapitel 3

tum interventu Pomptini atque Flacci pugna quae erat commissa sedatur.
 then and also which having been joined
 Litterae quaecumque erant in eo comitatu integris signis praetoribus traduntur;
 whatever in that intact
 ipsi comprehensi ad me, cum iam dilucesceret, deducuntur. atque
 they themselves having been seized to me, when already and also
 horum omnium scelerum improbissimum machinatorem, Cimbrum Gabinium, statim
 of these of all most wicked immediately
 ad me nihil dum suspicantem vocavi; deinde item arcessitus est
 to me nothing while suspecting then likewise having been summoned
 Statilius et post eum Cethagus; tardissime autem Lentulus venit, credo
 and afterwards him very slowly but now
 quod in litteris dandis praeter consuetudinem proxima nocte vigilarat. cum
 because in to be given contrary to next with
 summis et clarissimis huius civitatis viris qui audita re frequentes
 highest and most renowned of this who having been heard in crowds
 ad me mane convenerant litteras a me prius aperiri quam ad senatum
 to me in the morning by me before than to
 deferri placeret, ne, si nihil esset inventum, temere a me tantus tumultus
 lest, if nothing found, rashly by me so great
 iniectus civitati videretur, negavi me esse facturum ut de
 having been thrown upon me about to do that about
 periculo publico non ad consilium publicum rem integrum deferrem. etenim,
 public not to public intact for indeed,
 Quirites, si ea quae erant ad me delata reperta
 if those things which to me having been brought down having been found
 non essent, tamen ego non arbitrabar in tantis rei publicae periculis esse
 not however I not in so great public
 mihi nimiam diligentiam pertimescendam. senatum frequentem celeriter, ut
 for me excessive to be greatly feared. in full numbers swiftly, as
 vidistis, coegi.

§ 8 atque interea statim admonitu Allobrogum Sulpicium praetorem, fortē virum,
and also meanwhile immediately brave
misi qui ex aedibus Cethegi si quid telorum esset efferet; ex quibus ille
who from if anything anything from which he
maximum sicarum numerum et gladiorum extulit.
very greatest and

Kapitel 4

§ 9 introduxi Volturciū sine Gallis; fidem publicam iussu senatus dedi; hortatus
sum ut ea quae sciret sine timore indicaret. tum ille dixit, cum
that those things which without timore recreasset, a Lentulo se habere ad
vix se ex magno timore that from himself for
hardly himself out of great
Catininam mandata et litteras ut servorum praesidio uteretur, ut ad urbem
and that this but now with this
quam primum cum exercitu accederet; id autem eo consilio ut, cum
as soon with this
urbem ex omnibus partibus quem ad modum descriptum
from all which to having been marked out
distributumque erat incendissent caedemque infinitam civium fecissent, praesto
having been divided and boundless at hand
esset ille qui et fugientis exciperet et se cum his urbanis ducibus
that man who and the fleeing and himself with these urban
coniungeret. introducti autem Galli ius iurandum sibi et
having been brought in but now to be sworn for themselves and
litteras a Lentulo, Cethego, Statilio ad suam gentem datas esse
from their own having been given
dixerunt, atque ita sibi ab his et a Cassio esse
and also thus to themselves by from these and by
praescriptum ut equitatum in Italianam quam primum mitterent;
having been ordered that into as soon as possible
pedestrī sibi copias non defuturas. Lentulum autem sibi
infantry for themselves not about to be lacking. but now to himself
confirmasse ex fatis Sibyllinis haruspicumque responsis se esse tertium illum
from Sibylline that
Cornelium ad quem regnum huius urbis atque imperium pervenire esset
toward whom of this and
necessē: Cinnam ante se et Sullam fuisse. eundemque dixisse fatalem hunc
necessary: before himself and the same and fated this
annum esse ad interitum huius urbis atque imperi qui esset annus
toward of this and
decimus post virginum absolutionem, post Capitoli autem incensionem vicesimus.
tenth after at the Saturnalia after but now twentieth.
§ 10 hanc autem Cethego cum ceteris controversiam fuisse dixerunt quod Lentulo
this but now with the others controversial because
et aliis Saturnalibus caedem fieri atque urbem incendi placeret, Cethego
and to others at the Saturnalia and
nimium id longum videretur .

Kapitel 5

§ 11 ac ne longum sit, Quirites, tabellas proferri iussimus quae a quoque
and lest long which by also
dicebantur datae. primo ostendimus Cethego: signum cognovit. nos linum
having been given. first we
incidimus; legimus. erat scriptum ipsius manu Allobrogum senatui et
populo sese quae eorum legatis confirmasset facturum esse; orare ut
himself which things of them about to do and that

item illi facerent quae sibi eorum legati receperissent . tum
 likewise they which things to himself of them then
Cethagus, qui paulo ante aliquid tamen de gladiis ac sics quae apud
 who a little before something however about and which things at
ipsum erant deprehensa respondisset dixissetque se semper bonorum
 himself having been seized having been led in always of good
ferramentorum studiosum fuisse, recitatis litteris debilitatus atque
 devoted having been read having been weakened and
abiektus conscientia repente conticuit. introductus Statilius cognovit
 having been cast down suddenly having been led in
et signum et manum suam. recitatae sunt tabellae in eandem fere
 and and his own. having been read into the same almost
sententiam; confessus est. tum ostendi tabellas Lentulo et quaequivi
 having confessed then
cognosceretne signum. adnuit. est vero' inquam 'notum quidem signum,
 if yours, of most renowned viri, qui amavit unice patriam et civis
suos; quae quidem te a tanto scelere etiam muta revocare debuit.
 his own; which indeed you from so great even mute
leguntur eadem ratione ad senatum Allobrogum populumque litterae. si
 by the same to ward
quid de his rebus dicere vellet, feci potestatem. atque ille primo
 anything about these
quidem negavit; post autem aliquanto, toto iam indicio exposito
 indeed afterwards but now whole already having been set forth
atque edito, surrexit, quaequivi a Gallis quid sibi esset cum
 and having been published, from what for himself with
eis, quam ob rem domum suam venissent, itemque a Volturcio.
 them, for on account of his own likewise and from
qui cum illi breviter constanterque respondissent per quem ad eum
 who when they briefly steadfastly and through whom toward him
quotiensque venissent, quaequivisentque ab eo nihilne secum esset de
 how often and from him nothing ? with himself about
fatis Sibyllinis locutus, tum ille subito scelere demens quanta conscientiae
 Sibylline having spoken, then he suddenly mad how great
vis esset ostendit. nam, cum id posset infitiari, repente praeter opinionem
 for, when this
omnium confessus est. ita eum non modo ingenium illud et dicendi
 of all having confessed thus him not only that and
exercitatio qua semper valuit sed etiam propter vim sceleris manifesti
 by which always but also because of evident
atque deprehensi impudentia qua superabat omnis improbitasque defecit.
 and of detected by which all
 § 12 **Volturcius vero subito litteras proferri** atque aperiri iubet quas sibi a
 indeed suddenly and which for himself by
Lentulo ad Catilinam datas esse dicebat. atque ibi vehementissime
 toward having been given and there most vehemently
perturbatus Lentulus tamen et signum et manum suam cognovit. erant
 having been disturbed however both and his own
autem sine nomine, sed ita: quis sim scies ex eo quem ad
 but now without but thus: who from the one whom to ward
te misi. cura ut vir sis et cogita quem in locum sis progressus. vide
 you that and what into having advanced.
ecquid tibi iam sit necesse et cura ut omnium tibi auxilia
 if anything for you already necessary and that of all for you
adiungas, etiam infimorum. Gabinius deinde introductus, cum primo
 even of the lowest. then having been led in, when at first
impudenter respondere coepisset, ad extremum nihil ex eis que
 shamelessly to ward finally nothing out of them which things
Galli insimulabant negavit.

§ 13 ac mihi quidem, Quirites, cum illa certissima visa sunt argumenta
and to me indeed, when those most certain having seemed
atque indicia sceleris, tabellae, signa, manus, denique unius cuiusque confessio,
and certiora illa, color, oculi, voltus, taciturnitas. sic enim
then by much more certain those, thus furtim non numquam inter sese
obstupuerant, sic terram intuebantur, sic furtim non numquam inter sese
thus thus never among themselves
aspiciebant ut non iam ab aliis indicari sed indicare se ipsis
so that not already by others but themselves
viderentur.

Kapitel 6

§ 14 indiciis expositis atque editis, Quirites, , senatum consului
having been set forth and having been published,
de summa re publica quid fieri placeret. Dictae sunt a principibus
about highest public what having been said by
acerimiae ac fortissimae sententiae, quas senatus sine ulla varietate est
most keen and most strong which without any
secutus. et quoniam nondum est perscriptum senatus consultum,
having followed. and since not yet having been written out
ex memoria vobis, Quirites, quid senatus censuerit exponam. primum mihi
from to you, what first to me
gratiae verbis amplissimis aguntur, quod virtute, consilio, providentia mea res
most ample because my
publica maximis periculis sit liberata. deinde Flaccus et Pomptinus
public with greatest having been freed.
praetores, quod eorum opera forti fidelique usus essem, merito ac
because of them brave faithful and having used deservedly and also
iure laudantur. atque etiam viro forti, conlegae meo, laus impertitur, quod
and also also brave, my, because
eos qui huius coniurationis participes fuissent a suis et a rei
those who of this participants from their own and from
publicae consiliis removisset. atque ita censuerunt ut Lentulus, cum se
public with himself
praetura abdicasset, in custodiam traderetur; itemque uti Cethegus, Statilius,
into likewise and that
Gabinius qui omnes praesentes erant in custodiam traderentur; atque idem
who all present into and the same
hoc decretum est in Cassium qui sibi procreationem
this having been decreed against who for himself
incendendae urbis depoposcerat, in Ceparium cui ad sollicitandos
for to be set on fire against to whom for to be stirred up
pastores Apuliam attributam esse erat indicatum, in Furium
having been assigned having been indicated, against
qui est ex eis colonis quos Faesulas Sulla deduxit, in Annium Chilonem
who out of these whom against
qui una cum hoc Furio semper erat in hac Allobrogum sollicitatione
who together with this always in this
versatus, in Umbrenum, libertinum hominem, a quo primum Gallos
having been engaged, against freedman by whom first
ad Gabinium perductos esse constabat. atque ea lenitate senatus est
to having been led and also with that
usus, Quirites, ut ex tanta coniuratione tantaque hac multitudine
having used, so that out of so great so great and this
domesticorum hostium novem hominum perditissimorum poena re publica
of domestic nine most ruined public
conservata reliquorum mentis sanari posse arbitraretur.
having been preserved of the remaining

§ 15 atque etiam supplicatio dis immortalibus pro singulari eorum merito meo
and also also immortal for singular of them my

nomine decreta est, quod mihi primum post hanc urbem
 having been decreed because to me first after this
 conditam togato contigit, et his decreta verbis est
 having been founded to the togacled and with these having been decreed
 : 'quod urbem incendiis, caede civis, Italianum bello liberasse.' quae supplicatio
 'because which
 si cum ceteris supplicationibus conferatur, hoc interest, quod ceterae bene
 if with other this because the others well
 gesta haec una conservata re publica constituta
 having been done this alone having been preserved public having been established
 est. atque illud quod faciendum primum fuit factum atque
 and also that which to be done first having been done and also
 transactum est. nam Lentulus, quamquam patefactis indiciis,
 having been completed for although having been revealed
 confessionibus suis, iudicio senatus non modo praetoris ius verum etiam civis
 his own, by name amiserat, tamen magistratu se abdicavit, ut quae religio Mario,
 however himself so that which about quo nihil
 clarissimo viro, non fuerat quo minus Glauciam de nos religione in
 most renowned not by which less about which nothing
 nominatim erat decretum praetorem occideret, ea nos religione in
 by name having been decreed by that we in
 privato Lentulo puniendo liberaremur.
 private

Kapitel 7

§ 16 nunc quoniam, Quirites, conseleratissimi periculosissime belli nefarios duces
 now since, most criminal most dangerous and nefarious
 captos iam et comprehensos tenetis, existimare debetis omnis
 having been captured already and having been arrested with these depulsis all
 Catilinae copias, omnis spes atque opes his urbe pellebam, hoc
 all and also with these having been driven off this
 periculis concidisse. quem quidem ego cum ex urbe pertimescendam.
 whom indeed I when out of to be dreaded.
 providebam animo, Quirites, remoto Catilina non mihi esse Lentuli
 having been removed for me
 somnum nec Cassi adipes nec Cethegi furiosam temeritatem
 nor nor furious pertimescendam.
 ille erat unus timendus ex istis omnibus, sed tam diu dum urbis
 that man the one to be feared out of those all, but so long while
 moenibus continebatur. omnia norat, omnium aditus tenebat; appellare, temptare,
 all things of all
 sollicitare poterat, audebat. erat ei consilium ad facinus aptum, consilio
 for him for certain
 autem neque lingua neque manus deerat. iam ad certas res conficiendas
 however nor nor already for to be completed
 certos homines delectos ac descriptos habebat. neque vero,
 certain having been chosen and also having been assigned nor indeed,
 cum aliquid mandarat, confectum putabat: nihil erat quod non ipse obiret,
 when something finished nothing which not himself
 occurreret, vigilaret, laboraret; frigus, sitim, famem ferre poterat.
 § 17 hunc ego hominem tam acrem, tam audacem, tam paratum, tam callidum,
 this I so sharp, so bold, so prepared, so cunning,
 tam in scelere vigilantem, tam in perditis rebus diligentem nisi ex
 so in being watchful, so in ruined diligent unless out of
 domesticis insidiis in castrense latrocinium compulisset — dicam id quod
 domestic into camp — tantam molem mali a cervicibus vestris
 sentio, Quirites — non facile hanc tantam molem mali a from cervicibus vestris
 not easily this so great from your
 depulisset. non ille nobis Saturnalia constituisset, neque tanto ante exiti
 not he for us nor so much before

ac	fati	diem	rei	publicae public	denuntiavisset	neque	commisisset	ut	signum,	ut
and also						nor		that		that
litterae	suae	testes	manifesti	sceleris	deprehenderentur.	quae	nunc		illo	
	his own		of clear			which	now	with that man		
absente	sic	gesta	sunt	ut	nullum	in	privata	domo	furtum	
being absent	thus	having been done		so that	no	in	private			
umquam	sit	tam	palam	inventum	quam	haec	in	tota	re	publica
ever	so	openly	found	as	this	in	whole		public	coniuratio
manifesto	comprehensa		est.	quod	si	Catilina	in	urbe	ad	hanc
manifestly	having been seized			because	if		in		to	diem
remansisset,	quamquam,	quoad	fuit,	omnibus	eius	consiliis	occurri	atque		
	although,	as long as		to all	of him					and also
obstisti,	tamen,	ut	levissime	dicam,	dimicandum	nobis	cum	illo		fuisset,
	however,	as	most lightly		to be fought	for us	with			
neque	nos	umquam,	cum	ille	in	hostis	esset,	tantis	periculis	rem
nor	we	ever,	when	he	in			with so great		
publicam	tanta	pace,	tanto	otio,	tanto		silentio	liberassemus.		
public	with so great		with so great			with so great				

Kapitel 8

§ 18	quamquam	haec	omnia,	Quirites,	ita	sunt	a	me	administra	ut
	although	these	all,		thus		by	me	having been administered	that
	deorum	immortalium	nutu	atque	consilio	et		gesta	et	
	immortal			and also		and		having been done	and also	
	provisa		esse	videantur.	idque	cum		coniectura	consequi	possumus,
	having been foreseen				this and	when				
	quod	vix	videtur	humani	consili	tantarum	rerum	gubernatio	esse	potuisse,
	because	hardly		of human		of so great				
	tum	vero	ita	praesentes	his	temporibus	opem	auxilium	nobis	tulerunt
	then	indeed	thus	present	in these			and		for us
	ut	eos	paene	oculis	videre	possimus	.	nam	ut	illa
	so that	them	almost					for	that	those things
	visas		nocturno	tempore	ab	occidente	faces	ardoremque	caeli,	ut
	having been seen		by night		from	setting				as
	fulminum	iactus,	ut	terrae	motus	relinquam,	ut	omittam	cetera	quae tam
			as				so that		the rest	which so
	multa	nobis	consulibus		facta	sunt	ut	haec	quae	nunc fiunt
	many	for us			having been done		so that	these	which	now
	canere	di	immortales	viderentur,	hoc	certe,	Quirites	,	quod sum	dicturus
			immortal		this	certainly,		which		about to say
	neque	praetermittendum		neque	relinquendum		est.			
	nor	to be passed over		nor	to be left					
§ 19	nam	profecto	memoria	tenetis	Cotta	et	Torquato	consulibus	compluris	in
	for	surely				and			several	on
	Capitolio	res	de	caelo	esse	percussas,		cum	simulacra	deorum
			from			having been struck,		et		
	depulsa			sunt	et	statuae	veterum	hominum		deiectae
	having been driven down			and	and		of the ancients			having been thrown down
	et	legum	aera	liquefacta	et		tactus		etiam	ille qui hanc
	and			having been melted	and		having been touched		also	that who this
	urbem	condidit	Romulus,	quem	inauratum	in	Capitolio,	parvum	atque	lactantem,
				whom	gilded	in		small	and also	suckling,
	uberibus	lupinis		inhiantem	fuisse	meministis.		quo	quidem	tempore cum
		of a she wolf		gaping toward			at which	indeed		when
	haruspices	ex	tota	Etruria	convenissent,	caedis		atque	incendia	et legum
		from	whole				and also			and
	interitum	et	bellum	civile	ac	domesticum	et	totius	urbis	atque
		and		civil	and also	domestic	and	of the whole		and also
	imperi	occasum	appropinquare	dixerunt,	nisi	di	immortales	omni		ratione
					unless		immortal	by every		

placati suo numine prope fata ipsa flexissent.
 having been placated by their own near themselves

§ 20 itaque illorum responsis tum et ludi per decem dies facti sunt
 and so of those then and through ten having been made est.
 neque res ulla quae ad placandos deos pertineret praetermissa est.
 nor any which toward to be placated having been omitted
 idemque iusserunt simulacrum Iovis facere maius et in excuso
 the same and in on a high place
 conlocare et contra atque antea fuerat ad orientem convertere; ac
 and against and also before toward and also and also
 se sperare dixerunt, si illud signum quod videtis solis ortum et forum
 themselves if that which videtis solis ortum and
 curiamque conspiceret, fore ut ea consilia quae clam essent
 that those which secretly
 inita contra salutem urbis atque imperi inlustrarentur ut a
 having been entered upon against and also so that by
 senatu populoque Romano perspici possent. atque illud signum conlocandum
 Roman especially and this to be placed
 consules illi locaverunt; sed tanta fuit operis tarditas ut neque
 those but so great that neither
 superioribus consulibus neque nobis ante hodiernum diem conlocaretur.
 for the former nor for us before of today

Kapitel 9

§ 21 hic quis potest esse tam aversus a vero, tam praeceps, tam mente
 here who can be so turned away from so headlong, so so
 captus qui neget haec omnia quae videmus praecipueque hanc urbem
 having been seized who these all things which especially and this
 deorum immortalium nutu ac potestate administrari? etenim cum esset ita
 immortal and also for indeed when thus
 responsum, caedis, incendia, interitum rei publicae comparari, et
 having been answered, public and
 ea per civis, quae tum propter magnitudinem scelerum non nullis
 these things by which then because of having been thought not to some
 incredibilia videbantur, ea non modo cogitata a nefariis civibus
 unbelievable things these not only having been thought by nefarious
 verum etiam suscepta esse sensistis. illud vero nonne ita praeiens
 but also having been undertaken that indeed surely thus present
 est ut nutu Iovis optimi maximi factum esse videatur, ut, cum
 that best greatest having been done that, when
 hodierno die mane per forum meo iussu et coniurati et eorum
 of today in the morning through by my and conspirators and of them
 indices in aedem Concordiae ducerentur, eo ipso tempore signum statueretur?
 into at that very
 quo conlocato atque ad vos senatumque converso omnia
 with which having been placed and also toward you having been turned all things
 et senatus et vos quae erant contra salutem omnium cogitata
 both and you which against having all been thought
 inlustrata et patefacta vidistis.
 having been made clear and having been laid open

§ 22 quo etiam maiore sunt isti odio supplicioque digni qui non solum vestris
 by which also greater those who not only to your
 domiciliis atque tectis sed etiam deorum templis atque delubris sunt
 and also but also and also
 funestos ac nefarios ignis inferre conati.
 deathbringing and also nefarious fire attempting having attempted.
 restitisse dicam, nimium mihi sumam et non sim ego si me
 that one too much for myself and not to whom I if myself
 ille Iuppiter restitit; ille Capitolium, ille haec templa, ille cunctam
 that one that one that one these that one that one all

urbem, ille vos omnis salvos esse voluit. dis ego immortalibus ducibus
 that one you all safe
 hanc mentem voluntatemque suscepit atque ad haec tanta indicia perveni.
 this
 iam vero illa Allobrogum sollicitatio, iam ab Lentulo ceterisque
 already indeed those things
 domesticis hostibus tam dementer tantae res creditae et ignotis
 domestic so madly so great having been entrusted and to unknown
 et barbaris commissaeque litterae numquam essent profecto, nisi ab
 and barbarians having been entrusted and never surely, unless by
 dis immortalibus huic tantae audaciae consilium esset ereptum.
 immortal to this so great snatched away. quid vero?
 ut homines Galli ex civitate male pacata,
 that Gallic from badly having been pacified, quae gens una restat
 quae bellum populo Romano facere posse et non nolle videatur, spem imperi
 which Roman
 ac rerum maximarum ultro sibi a patriciis hominibus
 and also greatest of their own accord to themselves by patrician
 oblatam neglegerent vestramque salutem suis opibus anteponerent, id
 offered your and by their own that
 non divinitus esse factum putatis, praesertim qui nos non pugnando sed
 not by divine agency done especially who us not
 tacendo superare potuerunt?

Kapitel 10

§ 23 quam ob rem, Quirites, quoniam ad omnia pulvinaria supplicatio
 which on account of since to all
 decreta est, celebratote illos dies cum coniugibus ac liberis
 having been decreed those immortal iusti habitu sunt
 vestris. nam multi saepe honores dis immortalibus iusti habitu sunt
 your. for many often but profecto iustiores numquam. erepti
 ac debiti, sed profecto iustiores numquam. erepti
 and also having been due, but surely more just never. having been snatched away
 enim estis ex crudelissimo ac miserrimo interitu, erepti
 indeed out of most cruel and also most wretched having been rescued
 sine caede, sine sanguine, sine exercitu, sine dimicatione; togati me
 without without without without togati me
 uno togato duce et imperatore vicistis.
 with one toga clad and

§ 24 etenim recordamini, Quirites, omnis civilis dissensiones, non solum eas quas
 for indeed all civil many which yourselves ipsi meministis atque vidistis. Sulla
 audistis sed eas quas vosmet ipsi meministis atque vidistis. Sulla
 Sulpicius oppressit : Marium, custodem huius urbis, multosque fortis viros
 partim eiecit ex civitate, partim interemit. Octavius consul armis expulit
 partly out of this
 ex urbe conlegam: omnis locus acervis corporum et civium sanguine
 out of the whole this and
 redundavit. superavit postea Cinna cum Mario: tum vero clarissimis viris
 afterwards with then indeed most renowned
 interfectis lumina civitatis extincta sunt. Vltus est huius
 having been killed having been extinguished having avenged of this
 victoriae crudelitatem postea Sulla: ne dici quidem opus est quanta
 afterwards not indeed opus est how great
 deminutione civium et quanta calamitate rei publicae. dissentit Lepidus a
 and how great
 clarissimo et fortissimo viro Catulo: attulit non tam ipsius interitus rei
 most renowned and most brave
 publicae luctum quam ceterorum. than of the rest.

§ 25 dissensiones erant eius modi quae non ad delendam sed ad
 of that which not to to be destroyed but to
 commutandam rem publicam pertinerent. non illi nullam esse rem publicam sed
 to be changed public not they no public but
 in ea quae esset se esse principes, neque hanc urbem conflagrare sed
 in that which themselves and not this but but
 se in hac urbe florere voluerunt. atque illae tamen omnes dissensiones,
 themselves in this and also those however all but but
 quarum nulla exitium rei publicae quae sivit, eius modi fuerunt ut non
 of which none public of that so that not
 reconciliatione concordiae sed internicione civium diuidicatae sint in hoc
 but having been decided in in this
 autem uno post hominum memoriam maximo crudelissimoque bello, quale
 but one after with the greatest and the most cruel such a
 bellum nulla umquam barbaria cum sua gente gessit, quo in bello lex
 no ever with her own in which in
 haec fuit a Lentulo, Catilina, Cethego, Cassio constituta ut omnes
 this by having been established that all
 qui salva urbe salvi esse possent in hostium numero ducerentur, ita
 who with the city safe can in of enemies thus
 me gessi, Quirites, ut salvi omnes conservaremini, et, cum hostes vestri
 myself so that safe all and, when yours
 tantum civium superfuturum putassent quantum infinitae caedi restitisset,
 so much about to remain as much as to boundless
 tantum autem urbis quantum flamma obire non potuisset, et urbem et
 so much but now as much as not both and
 civis integros incolumisque servavi.

Kapitel 11

§ 26 quibus pro tantis rebus, Quirites, nullum ego a vobis praemium virtutis,
 for which for so great no I from you except huius
 nullum insigne honoris, nullum monumentum laudis postulabo praeterquam huius
 no no of this
 diei memoriam sempiternam. in animis ego vestris omnis triumphos meos,
 everlasting. in I your all my,
 omnia ornamenta honoris, monumenta gloriae, laudis insignia condi et conlocari
 all and
 volo. nihil me mutum potest delectare, nihil tacitum, nihil denique eius
 nothing me mute nothing silent, nothing finally of that
 modi quod etiam minus digni adsequi possint memoria vestra, Quirites,
 which even less worthy
 nostrae res alentur, sermonibus crescent, litterarum monumentis inveterascent et
 our and
 corroborabuntur; eandemque diem intellego, quam spero aeternam fore,
 the same and which eternal
 propagatam esse et ad salutem urbis et ad memoriam consulatus
 having been extended both to and to
 mei, unoque tempore in hac re publica duos civis exstisset quorum
 of mine at one and in this public two of whom
 alter finis vestri imperi non terrae sed caeli regionibus terminaret, alter
 the one of your not but the other
 huius imperi domicilium sedisque servaret.

Kapitel 12

§ 27 sed quoniam earum rerum quas ego gessi non eadem est fortuna atque
 but since of those which I not the same est fortuna atque
 condicio quae illorum qui externa bella gesserunt, quod mihi cum eis
 which of those who external because for me with them

vivendum est quos vici ac subegi, illi hostis aut imperfectos aut
 whom and they either having been killed or
 oppresos reliquerunt, vestrum est, Quirites, si ceteris facta sua
 having been oppressed yours if to the others their
 recte prosunt, mihi mea ne quando obsint providere. mentes enim hominum
 rightly for me mine lest ever lest for you of
 audacissimorum sceleratae ac nefariae ne vobis nocere possent ego providi,
 most bold wicked and nefarious lest for you I
 ne mihi noceant vestrum est providere. quamquam, Quirites, mihi quidem
 lest for me yours although, for me indeed
 ipsi nihil ab istis iam noceri potest. Magnum enim est in bonis
 to myself nothing by those now can great indeed in good
 praesidium quod mihi in perpetuum comparatum est, magna in re
 which for me in forever having been prepared great in which
 publica dignitas quae me semper tacita defendet, magna vis conscientiae quam
 public which me always silent can great which
 qui neglegunt, cum me violare volent, se indicabunt.
 those who when me themselves

§ 28 est enim nobis is animus, Quirites, ut non modo nullius audaciae cedamus
 indeed for us that that not only of no audaciae cedamus
 sed etiam omnis improbos ultro semper lassamus. quod si omnis
 but also all wicked of their own accord always because if every
 impetus domesticorum hostium depulsus a vobis se in me unum
 of domestic having been driven off by you himself into me one
 converterit, vobis erit videndum, Quirites, qua condicione posthac eos
 for you by what after this them
 esse velitis qui se pro salute vestrar your obtulerint invidiae periculisque
 who themselves for salute your obtained envy perilous
 omnibus: mihi quidem ipsi quid est quod iam ad vitae fructum possit
 all: for me indeed to myself what which now to life fruit can
 adquiri, cum praesertim neque in honore vestro neque in gloria virtutis
 when especially nor in your nor in glory virtue
 quicquam videam altius quo mihi libeat ascendere?
 anything higher to which for me

§ 29 illud perficiam profecto, Quirites, ut ea quae gessi in consulatu
 that surely that those things which in in
 privatus tuear atque ornem, ut, si qua est invidia in
 private citizen and also so that, if any envy in
 conservanda re publica suscepta, laedat invidos, mihi valeat
 for to be preserved public having been undertaken, the envious, for me
 ad gloriam. denique ita me in re publica tractabo ut meminerim
 toward finally thus myself in public so that
 semper quae gesserim, curemque ut ea virtute non casu gesta esse
 always which that they not having been done
 videantur. vos, Quirites, quoniam iam est nox, , venerati lovem illum
 you, since already having revered that
 custodem huius urbis ac vestrum in vestrar tecta discedite et ea,
 of this and also of youpl into yourpl and these things,
 quamquam iam est periculum depulsum, tamen aeque ac
 although already having been driven off, however equally and also
 priore nocte custodiis vigiliisque defendite. id ne vobis diutius
 by the former that lest for youpl longer
 faciendum sit atque ut in perpetua pace esse possitis providebo, Quirites .
 to be done and also that in perpetual peace can be provided

Rede 4

IN L. CATILINAM ORATIO QVARTA HABITA IN SENATV

Kapitel 1

Kapitel 2

§ 3	qua	re,	patres	conscripti,	consulite	vobis,	prospicte
	for which reason			having been enrolled,		for yourselves,	
	patriae, conserve		vos,	coniuges, liberos	fortunasque	vestras, populi	Romani
			yourselves.			yourl.	Roman

	nomen	salutemque	defendite;	mihi	parcere	ac	de	me	cogitare	desinite.
	nam	primum	debeo	sperare	for me	and also	about	me		
	for	first			omnis	deos	qui	urbi	praesident	pro
	eo	mihi	ac	mereor	all	who	to this			in return for
	that	for me	and also		relatuos	esse	gratiā;	deinde,	si	quid
	obtigerit,	aquo	animo	paratoque	about to render			next,	if	anything
	with calm		and prepared	moriar.		nam	neque	mors	forti	viro
	potest	accidere	neque	immatura	consulari	nec	misera	sapienti	.	nec
			and not	untimely	for a consular	nor	wretched	for a wise man		nor
	tamen	ego	sum	ille	ferreus	qui	fratris	carissimi	atque	amantissimi
	however	I		iron hearted	who	of most dear	and also	of most loving		
	praesentis	maerore	non	movear	horumque	omnium	lacrimis	a	quibus	me
	being present		not		and of these	of all	by	whom	me	
	circumsessum		videtis.	neque	meam	non	domum	saepe	revocat	
	having been besieged			nor	my	not		often		
	exanimata		uxor	et	abjecta	metu	filia	parvulus	filius,	
	having been out of breath			and	having been cast down		et	and	very small	
	quem	mihi	videtur	amplecti	res	publica	tamquam	obsidem	consulatus	mei,
	whom	to me			public	as if				of mine,
	neque	ille	qui	exspectans	huius	exitum	diei	in	conspectu	meo
	nor	that	who	awaiting	of this	stat	in	in	my	gener.
	moveor	his	rebus	omnibus,	sed	in	eam	uti	salvi	vobiscum
		by these		all,	but	in	that	so that	safe	with youpl
	omnes,	etiam	si	me	vis	aliqua	oppresserit,	quam	et	nos
	all,	even	if	me		some		than	ill	and
	una	rei	publicae	peste		pereamus.		and	those	we
	together		public							
§ 4	qua	re,	patres		conscripti,	incumbite	ad	salutem	rei	publicae,
	for which reason			having been enrolled,			toward			public,
	circumspicite	omnis	procellas	quae	impendent	nisi	providetis.	non		Gracchus
		all		which		unless		not		
	quod	iterum	tribunus	plebis	fieri voluit,	non	Gracchus	quod	agrarios	concitare
	because	again			not	not	because	because	agrarian	
	conatus	est	,	non	Saturninus	quod	Memmium	occidit,	in	discrimen
	having attempted			not		because		into		
	aliquid	atque	in	vestrae	severitatis	iudicium	adducitur:	tenantur	ei	qui ad
	some	and also	into	of yourpl					those	who to
	urbis	incendium,	ad	vestram	omnium	caedem,	ad	Catilinam		acciendum
		to ward	your	of all			to ward			to be received
	Romae	restiterunt,	tenantur	litterae,	signa,	manus,	denique	unius		cuiusque
							finally	of one		of each
	confessio:	sollicitantur	Allobroges,	servitia	excitantur,	Catilina	arcessitur,	id	est	that
	initum	consilium	ut		interfectis	omnibus	nemo	ne	ad	
	having been begun		so that	with having been killed		all	no one	not even	to ward	
	deplorandum	quidem	populi	Romani	nomen	atque	ad	lamentandam		tanti
		indeed	Roman		and also	for				of so great
	imperi	calamitatem	relinquatur.							

Kapitel 3

§ 5	haec	omnia	indices	detulerunt,	rei	confessi	sunt,	vos	multis	iam
	these	all things			having confessed			you	with many	already
	iudiciis	iudicavistis,	primum	quod	mihi	gratias	egistis	singularibus	verbis	et
			first	because	to me			with singular		and
	mea	virtute	atque	diligentia	perditorum	hominum	coniurationem			
	by my		and also	of ruined						
	patefactam		esse	decrevistis,	deinde	quod	Lentulum	se	abdicare	
	having been laid open				then	because		himself		
	praetura	coegistis;	tum	quod	eum	et	ceteros	de	iudicastis	in
			then	because	him	and	the rest	about	whom	into

custodiam **dandos** **censuistis,** **maximeque** **quod** **meo** **nomine** **supplicationem**
 to be given most of all and because in my

decrevistis, **qui** **honos** **togato** **habitus** **ante** **me** **est** **nemini;**
 which to the togalad having been held before me to no one;

postremo **hesterno** **die** **praemia** **legatis** **Allobrogum** **Titoque** **Volturcio** **deditis**
 finally on yesterday of the Allobroges

amplissima. **quae** **sunt** **omnia** **eius** **modi** **ut** **ei** **qui** **in** **custodiam**
 most ample. which all of this so that for those who into

nominatim **dati** **sunt** **sine** **ulla** **dubitacione** **a** **vobis**
 by name having been given without any by you

damnati **esse** **videantur.** having been condemned

§ 6 **sed** **ego** **institui** **referre** **ad** **vos,** **patres** **conscripti,** **tamquam** **integrum**,
 but I to you, having been enrolled, as if intact

et **de** **facto** **quid** **iudicetis** **et** **de** **poena** **quid** **censeatis.** **illa**
 and about what and about what those things

praedicam **quae** **sunt** **consulis.** **ego** **magnum** **in** **re** **publica** **versari** **furorem** **et**
 which I great in public and

nova **quaedam** **misceri** **et** **concitari** **mala** **iam** **pridem** **videbam,** **sed** **hanc**
 new certain and destructive already long ago but this

tantam, **tam** **exitiosam** **haberi** **coniurationem** **a** **civibus** **numquam** **putavi.** **nunc**
 so great, so to which ever your by never now

quicquid **est,** **quocumque** **vestrae** **mentes** **inclinant** **atque** **sententiae,** **statuendum**
 whatever to which ever your inclinant and also to be decided

vobis **ante** **noctem** **est.** **quantum** **facinus** **ad** **vos** **delatum** **sit**
 for you before how great to you having been brought down

videtis. **huc** **si** **paucos** **putatis** **adfinis** **esse,** **vehementer** **erratis.** **Latius**
 to this if few putatis allied strongly more widely

opinione **disseminatum** **est** **hoc** **malum;** **manavit** **non** **solum** **per** **Italiam**
 having been spread this malum; not only through

verum **etiam** **transcendit** **Alpis** **et** **obscure** **serpens** **multas** **iam** **provincias**
 but also and darkly creeping many already

occupavit. **id** **opprimi** **sustentando** **et** **prolatando** **nullo** **pacto** **potest;** **quacumque**
 this and by no potest; by whatever

ratione **placet** **celeriter** **vobis** **vindicandum** **est.**

Kapitel 4

§ 7 **video** **duas** **adhuc** **esse** **sententias,** **unam** **D.** **Silani** **qui** **censem** **eos** **qui**
 two still esse sententias, one D. Silani who censem eos who

haec **delere** **conati** **sunt** **morte** **esse** **multandos,** **alteram** **Caesaris**
 these things having attempted morte esse multandos, the other Caesaris

qui **mortis** **poenam** **removet,** **ceterorum** **suppliciorum** **omnis** **acerbitates** **amplectitur.**
 who of the rest suppliciorum omnis acerbitates amplectitur.

Vterque **et** **pro** **sua** **dignitate** **et** **pro** **rerum** **magnitudine** **in** **summa**
 each of the two and for his own and for in the highest

severitate **versatur.** **alter** **eos** **qui** **nos** **omnis,** **qui** **populum** **Romanum** **vita**
 severitate versatur. the other those who us omnis, who populum Romanum vita

privare **conati** **sunt,** **qui** **delere** **imperium,** **qui** **populi** **Romani** **nomen**
 having attempted who delere imperium, who populi Romani nomen

extinguere, **punctum** **temporis** **frui** **vita** **et** **hoc** **communi** **spiritu** **non** **putat**
 extinguere, punctum temporis frui vita et hoc communi spiritu non putat

oportere **atque** **hoc** **genus** **poenae** **saepe** **in** **improbos** **civis** **in** **hac** **re**
 and also this genus poenae saepe in wicked civis in hac re

publica **esse** **usurpatum** **recordatur.** **alter** **intellegit** **mortem** **a** **dis**
 publica esse usurpatum recordatur. the other intellegit mortem a dis

immortalibus **non** **esse** **supplici** **causa** **constitutam,** **sed** **aut**
 immortal not for punishment causa constitutam, sed aut

necessitatem **naturae** **aut** **laborum** **ac** **miseriarum** **quietem** **.** **Itaque** **eam**
 necessitatem naturae aut laborum ac miseriarum quietem . itaque eam

sapientes numquam inviti, fortes saepe etiam libenter oppetiverunt . vincula
 never unwilling, brave men often also willingly
 vero et ea sempiterna certe ad singularem poenam nefarii sceleris
 indeed and these everlasting certainly to ward singular of nefarious
 inventa sunt. municipiis dispertiri iubet. habere videtur ista res
 having been devised if difficultatem, si rogare.
 iniquitatem, si imperare velis, if
 § 8 decernatur tamen, si placet. ego enim suspiciam et, ut spero, reperiam
 however, if I for indeed and, as
 qui id quod salutis omnium causa statueritis non putent esse suae dignitatis
 who that which of all not of his
 recusare. adiungit gravem poenam municipiis , si quis eorum vincula ruperit;
 heavy
 horribilis custodias circumdat et dignas scelere hominum perditorum; sancit ne
 terrible and worthy ruined; lest
 quis eorum poenam quos condemnat aut per senatum aut per populum
 anyone of them whom which through or through
 levare possit ; eripit etiam spem quae sola hominem in miseriis consolari
 to remove can ; steals also hope which alone in in
 solet. bona praeterea publicari iubet; vitam solam relinquit nefariis hominibus:
 besides
 quam si eripisset, multas uno dolore animi atque corporis miserias et
 which if many with one pain soul and body miseries and
 omnis scelerum poenas ademisset. itaque ut aliqua in vita formido
 all
 improbis esset proposita , apud inferos eius modi quaedam illi
 for the wicked having been set forth among of this certain those
 antiqui suppicia impiis constituta esse voluerunt, quod videlicet
 ancients for the impious having been established to be evidently
 intellegebant his remotis non esse mortem ipsam pertimescendam.
 with these having been removed not itself to be greatly feared.

Kapitel 5

§ 9 nunc, patres conscripti, ego mea video quid intersit. si eritis
 now, having been enrolled, I my things seen what if
 secuti sententiam Caesaris, quoniam hanc is in re publica viam quae
 having followed since this he in public which
 popularis habetur secutus est, fortasse minus erunt hoc auctore et
 popular having followed perhaps less with this and
 cognitore huiusce sententiae mihi populares impetus pertimescendi;
 of this here to me popular to be greatly feared; sin but if
 illam alteram, nescio an amplius mihi negoti contrahatur. sed tamen
 that the other, whether more to me but however
 meorum periculorum rationes utilitas rei publicae vincat . habemus enim a
 of mine
 Caesare, sicut ipsius dignitas et maiorum eius amplitudo postulabat,
 just as of himself and of him
 sententiam tamquam obsidem perpetuae in rem publicam voluntatis.
 as if of perpetual into the public voluntas.
 intellectum est quid interesset inter levitatem contionatorum et animum
 having been understood what between the and
 vere popularem saluti populi consulentem.
 truly popular taking counsel.

§ 10 video de istis qui se popularis haberi volunt abesse non neminem,
 about those who themselves popular men not no one,
 ne de capite videlicet civium Romanorum sententiam ferat. is et
 lest about obviously Roman he and
 nudius tertius in custodiam civis Romanos dedit et supplicationem
 the day before yesterday third into the Roman and

mihi decrevit et indices hesterno die maximis praemii adfecit. iam
 to me and on yesterdays with very great already
 hoc nemini dubium est qui reo custodiam, quae satori gratulationem, indici
 this to no one doubtful who
 praemium decretit, quid de tota re et causa iudicari. at vero Caesar
 what about whole and
 intellegit legem Semproniam esse de civibus Romanis constitutam; qui
 Sempronian about Roman having been established; who
 autem rei publicae sit hostis eum civem esse nullo modo posse: denique
 however public him by no finally
 ipsum latorem Semproniae legis iussu populi poenas rei publicae dependisse.
 the very of Sempronian of this so acerbe, tam crudeliter cogitarit,
 idem ipsum Lentulum, largitorem et prodigum, spendthrift, non putat, cum de
 the same very Roman, exitio huius urbis tam acerbe, tam crudeliter cogitarit,
 pernicie populi Romani, popularis itaque homo mitissimus atque lenissimus non
 etiam appellari posse popularem. itaque homo mitissimus atque lenissimus non
 also popular man. and so most mild and most gentle not
 dubitat Lentulum aeternis tenebris vinculisque mandare et sancit in posterum
 with eternal and for
 ne quis huius suppicio levando se iactare et in pernicie populi Romani
 lest anyone of this himself and in pernicie populi Romani
 posthac popularis esse possit. adiungit etiam publicationem bonorum,
 hereafter a man of the people also
 ut omnis animi cruciatus et corporis etiam egestas ac mendicitas
 so that all and also and
 consequatur.

Kapitel 6

§ 11 quam ob rem, sive hoc statueritis, dederitis mihi comitem ad
 which on account of whether this to me to
 contionem populo carum atque iucundum, sive Silani sententiam sequi malueritis,
 dear and pleasant, or if
 facile me atque vos crudelitatis vituperatione populus Romanus liberabit,
 easily me and youpl Roman
 atque obtinebo eam multo leniorem fuisse. quamquam, patres conscripti,
 and that by much milder although, having been enrolled,
 quae potest esse in tanti sceleris immanitate punienda crudelitas? ego
 what in of so great to be punished I
 enim de meo sensu iudico. nam ita mihi salva re publica vobiscum
 indeed about my my for thus to me with safe public with youpl
 perfui liceat ut ego, quod in hac causa vehementior sum, non atrocitate
 that I, because in this more vehement not
 animi moveor — quis enim est me mitior? — sed singulari quadam
 who indeed than me milder? but by unique a certain
 humanitate et misericordia. video enim mihi videre hanc urbem, lucem orbis
 and indeed to me this
 terrarum atque arcem omnium gentium, subito uno incendio coincidentem.
 and of all suddenly with one collapsing.
 cerno animo sepulta in patria miseros atque inseptulos acervos civium,
 having been buried in wretched and unburied
 versatur mihi ante oculos aspectus Cethegi et furor in vestra caede
 for me before aspectus and in yourpl
 bacchantis.
 raging.

§ 12 cum vero mihi proposui regnantem Lentulum, sicut ipse se ex
 when indeed to myself ruling just as he himself himself from
 fatis sperasse confessus est, purpuratum esse huic Gabinium,
 having confessed having been clothed in purple to this
 cum exercitu venisse Catilinam, tum lamentationem matrum familias, tum fugam
 with then then

virginum atque puerorum ac vexationem virginum Vestalium perhorresco, et,
 and and Vestal
 quia mihi vehementer haec videntur misera atque miseranda, idcirco in
 because to me strongly these wretched and to be pitied, therefore against
 eos qui ea perficere voluerunt me severum vehementemque praebebo .
 those who those things me severe
 etenim quaero, si quis pater familias, liberis suis a servo interfectis,
 for indeed if who his own by having been killed,
 uxore occisa, incensa domo, supplicium de servis non quam
 having been slain, having been set on fire from not as
 acerbissimum sumpserit, utrum is clemens ac misericors an inhumanissimus et
 most harsh whether he mild and merciful or most inhuman and
 crudelissimus esse videatur? mihi vero importunus ac ferreus qui non
 most cruel to me indeed ruthless and iron hearted who not
 dolore et cruciatu nocentis suum dolorem cruciatumque lenierit. sic nos in
 and of the guilty his own that thus we in
 his hominibus qui nos, qui coniuges, qui liberos nostros trucidare voluerunt,
 these who us, who who our
 qui singulas unius cuiusque nostrum domos et hoc universum rei publicae
 who individual of one of each of us and this whole public
 domicilium delere conati sunt, qui id egerunt ut gentem Allobrogum
 having attempted who that that
 in vestigiis huius urbis atque in cinere deflagrati imperi
 on of this and in having been burned down
 conlocarent, si vehementissimi fuerimus, misericordes habebimur; sin remissiores
 if most vehement compassionate but if more lenient
 esse voluerimus, summae nobis crudelitatis in patriae civiumque pernicie
 of the highest for us in
 fama subeunda est.
 to be undergoing

§ 13 Nisi vero cuipiam Caesar, vir fortissimus et amantissimus rei publicae,
 unless indeed to someone most brave and most devoted public,
 crudelior nudius tertius visus est, cum sororis sua, his own,
 more cruel the day before yesterday third having seemed when
 feminae lectissimae , virum praesentem et audientem vita privandum esse
 most choice present and listening to be deprived
 dixit, cum avum suum iussu consulis interfectum filiumque eius
 when his own having been killed of him
 impuberem legatum a patre missum in carcere necatum esse
 underage by having been sent in having been killed
 dixit. quorum quod simile factum, quod initum delendae rei
 of which what similar what having been begun of to be destroyed
 publicae consilium? largitionis voluntas tum in re publica versata est
 public then in public having been engaged
 et partium quaedam contentio. atque illo tempore huius avus Lentuli, vir
 and a certain and also that of this
 clarissimus , armatus Gracchum persecutus. ille etiam grave
 most renowned having been armed having pursued. that man also serious
 tum volnus accepit, ne quid de summa rei publicae minueretur ;
 then lest anything about the highest public
 hic ad evertenda fundamenta rei publicae Gallos arcessit, servitia
 this man toward to be overturned public
 concitat, Catilinam vocat, attribuit nos trucidandos Cethego et ceteros civis
 to attribut to be slaughtered and the other
 interficiendos Gabinio, urbem inflammandam Cassio, totam Italianam vastandam
 to be killed to be set on fire to be devastated
 diripiendamque Catilinae. vereamini minus censeo ne in hoc scelere tam
 to be plundered and less lest in this so
 immani ac nefando aliquid severius statuisse videamini: multo magis est
 monstrous and nefarious something more severe by much more
 verendum ne remissione poenae crudeles in patriam quam ne
 to be feared lest cruel toward rather than that not

severitate animadversionis nimis in acerbissimos hostis fuisse
too vehement toward most bitter
videamur.

Kapitel 7

§ 14 sed ea quae exaudio, patres conscripti, dissimulare non possum.
but these things which having been enrolled, not
iaciuntur enim voces quae pervenient ad auris meas eorum qui vereri
indeed which to ward my of those who
videntur ut habeam satis praesidi ad ea quae vos statueritis
that enough for to ward those things which you
hodiro no die transigenda. omnia et provisa et parata
of today to be completed. all things and having been foreseen and having been prepared
et constituta sunt, patres conscripti, cum mea summa cura
and having been arranged having been enrolled, with my greatest
atque diligentia tum multo etiam maiore populi Romani ad summum
and also then by much also greater Roman for to ward highest
imperium retinendum et ad communis fortunas conservandas voluntate.
to be kept and for to ward common to be preserved
omnes adsunt omnium ordinum homines, omnium generum omnium denique
all of all of all of all finally;
aetatum plenum est forum plena templa circum forum, pleni omnes aditus
full full full around full all
huius templi ac loci . causa est enim post urbem conditam haec
of this and . cause indeed after having been founded this
inventa sola in qua omnes sentirent unum atque idem praeter
having been found alone in which all one thing and also the same except
eos qui, cum sibi viderent esse pereundum, cum omnibus potius
those who, when for themselves to be perished, when all rather
quam soli perire voluerunt.

§ 15 hosce ego homines excipio et secerno libenter, neque in improborum civium
these I and secerno willingly, nor in of the wicked
sed in acerbissimorum hostium numero habendos puto. ceteri vero, di
but in most bitter to be considered to the rest indeed,
immortales! qua frequentia, quo studio, qua virtute ad communem
immortal! with what with what with what toward common
salutem dignitatemque consentiunt! quid ego hic equites Romanos commemorem?
dignitatemque consentiunt! what I here Roman
qui vobis ita summam ordinis consilique concedunt ut vobiscum de amore
who to you thus the highest
rei publicae certent; quos ex multorum annorum dissensione huius ordinis
public whom out of of many of this
ad societatem concordiamque revocatos hodiernus dies vobiscum
toward having been called back todays with you
atque haec causa coniungit. quam si coniunctionem in consulatu
and also this which if in in
confirmatam meo perpetuam in re publica tenuerimus, confirmo vobis to you
having been strengthened by my perpetual in public
nullum posthac malum civile ac domesticum ad ullam rei publicae partem
no hereafter civil and domestic toward any public partem
esse venturum. Pari studio defendendae rei publicae convenisse video
about to come. with equal for to be defended public
tribunos aerarios, fortissimos viros; scribas item universos quos, cum casu
of the treasury, most brave likewise all whom, when
hic dies ad aerarium frequentasset, video ab exspectatione sortis ad
this to ward from toward
salutem communem esse conversos.
common having been turned.

§ 16 omnis ingenuorum adest multitudo, etiam tenuissimorum. quis est enim
the whole

cui non haec templa, aspectus urbis, possessio libertatis, lux denique haec
 to whom not these temples, aspect of the city, possession of freedom, light finally these
 ipsa et commune patriae solum cum sit carum tum vero dulce atque
 itself and common of the fatherland only when dear then indeed sweet and also
iucundum?
 pleasant?

Kapitel 8

§ 17	operae	preium	est,	patres	conscripti,		libertinorum	hominum	studia
					having been enrolled,		of freedmen		
	cognoscere	qui,	sua		virtute fortunam		huius civitatis	consecuti,	vere
		who,	by their own				of this	having attained,	truly
	hanc	suam	patriam	esse	iudicant	quam	quidam	nati,	et
	this	their own				as	certain ones	having been born,	and
	summo		nati	loco	, non	patriam	suam	sed urbem	hostium
	in the highest		having been born		not		their own	but	
	esse	iudicaverunt.	sed	quid ego	hosce	ordines	atque	homines	commemoro
		but	why I	these			and also		
	quos	privatae	fortunae,	quos	communis	res	publica,	quos	denique libertas ea
	whom	of private		whom	common		public,	whom	that
	quae	dulcissima	est	ad	salutem	patriae	defendendam	excitavit?	servus est
	which	sweetest		toward			to be defended		
	nemo,	qui modo	tolerabili		condicione	sit servitutis,	qui	non audaciam	civium
	no one,	who only	tolerable				who	not	
	perhorrescat,	qui	non haec		stare cupiat,	qui	non quantum	audet	et
		who	not these things			who	not	as much as	and
	quantum	potest	conferat	ad	salutem voluntatis.	qua	re si quem		
	as much as			toward		by which	if anyone		
	vestrum	forte	commovet	hoc	quod			est,	lenonem
	of you	by chance		this	because that		having been heard		
	quendam	Lentuli	concursare	circum	tabernas,		pretio sperare	sollicitari	posse
	a certain			around					
	animos	egentium	atque		imperitorum,	est	id quidem	coepit	
	of the needy		and also		of the inexperienced,	that	indeed	having been begun	
	atque	temptatum,	sed nulli	sunt		inventi	tam aut	fortuna	
	and also	having been attempted,	but no ones			having been found	so or		
	miseri	aut voluntate	perditi	qui non	illum	ipsum sellae	atque operis	et	
	wretched	or	ruined	who not	that	very	and also	and	
	quaestus	cotidiani	locum,	qui non	cubile	ac lectulum	suum	,	qui
		daily		who not		and also	his own		who
	denique	non cursum	hunc	otiosum	vitae sueae	salvum esse	velint.	multo	
	finally	not	this	idle	of his own	safe		by much	
	vero	maxima pars	eorum	qui in	tabernis sunt,	immo vero	— id enim		
	indeed greatest	of them	who	in		rather indeed	that indeed		
	potius	est dicendum	— genus	hoc	universum amantissimum	est oti.	etenim		
	rather to be said		this	entire	most loving		for indeed		
	omne	instrumentum,	omnis opera	atque quaestus	frequentia	civium	sustentatur,		
	every	all		and					
	alitur	otio;	quorum si	quaestus	occlusis	tabernis	minui solet,	quid	what
		of whom	if		with having been shut				
	tandem		incensis		futurum fuit?				
	then		with having been set on fire		about to be				
§ 18	quae	cum ita sint,	patres		conscripti,	vobis populi Romani	praesidia		
	which things	when thus			having been enrolled,	to you	Roman		
	non desunt:	vos ne populo		Romano deesse	videamini	provide.			
	not	you lest		Roman					

Kapitel 9

§ 19	habetis	consulem	ex	plurimis	periculis	et	insidiis	atque	ex	media	morte
			out of	very many		and		and also	out of	middle	

non ad vitam suam sed ad salutem vestram reservatum. omnes
 not toward his own but toward your having been kept back. all
ordines ad conservandam rem publicam mente, voluntate, voce
 toward for to be preserved public
consentient. obsessa facibus et telis impiae coniurationis vobis
 having been besieged and of impious to you
supplex manus tendit patria communis, vobis vitam omnium
 suppliant common, to you herself, to you of all
civium, vobis arcem et Capitolium, vobis aras Penatium, vobis illum ignem
 to you and to you to you to you that
Vestae sempiternum, vobis omnium deorum tempa atque delubra, vobis muros
 everlasting, to you of all about to you to you
atque urbis tecta commendat. praeterea de vestra vita, de coniugum
 and also more over about your about about
vestrarum atque liberorum anima, de fortunis omnium, de sedibus, de
 of yours and also about about about about
focis vestris hodierno die vobis iudicandum est. habetis ducem memorem
 your todays for you to be judged about mindful
vestri, oblitum sui, quae non semper facultas datur; habetis
 of you, having forgotten of himself, which things not always
omnis ordines, omnis homines, universum populum Romanum, id quod in civili
 all all whole Roman, that which in civil
causa hodierno die primum videmus, unum atque idem sentientem. cogitate
 todays first one and also the same thinking.
quantis laboribus fundatum imperium, quanta by how great
 by how great having been founded by how great
stabilitam libertatem, quanta deorum benignitate auctas
 having been made firm how great having been increased
exaggeratasque fortunas una nox paene delerit. id ne umquam
 and having been aggrandized one almost that lest ever
posthac non modo non confici sed ne cogitari quidem possit a civibus
 hereafter not only not but lest indeed by
hodierno die providendum est. atque haec, non ut vos qui mihi
 todays to be provided and also these things, not so that you who to me
studio paene praeccurritis excitarem, locutus sum, sed ut mea vox
 almost having spoken but so that my
quae debet esse in re publica princeps officio functa
 which in public chief having been performed consulari
 videretur.

Kapitel 10

§ 20 nunc ante quam ad sententiam redeo, de me pauca dicam. ego, quanta
 now before than to about me a few I, how great
 manus est coniuratorum, quam videtis esse permagnam, tantam me inimicorum
 publica very great, so great me
 multitudinem suscepisse video; sed eam turpem iudico et infirmam et
 but herit shameful and weak and
 abiectam. quod si aliquando alicuius furore et scelere concitata
 cast down. because if at some time of someone having been aroused
 manus ista plus valuerit quam vestra ac rei publicae dignitas, me tamen
 that more than yours and public however
 meorum factorum atque consiliorum numquam, patres conscripti,
 of my and also never, having been enrolled,
 paenitebit. etenim mors, quam illi fortasse minitantur, omnibus est
 for indeed which they perhaps you for all
 parata: vitae tantam laudem quanta vos me vestris decretis
 having been prepared: so great how great you me by your
 honestastis nemo est adsecutus; ceteris enim semper bene
 no one having attained; to the others for always well
 gesta, mihi uni conservata re publica gratulationem
 having been done for me alone with having been preserved public

decrevistis.

§ 21 sit Scipio clarus ille cuius consilio atque virtute Hannibal in Africam redire
famous that whose and also into
atque Italia decadere coactus est, ornetur alter eximia laude
and also having been forced another with extraordinary
Africanus qui duas urbis huic imperio infestissimas Karthaginem Numantiamque
who two for this most hostile
delevit, habeatur vir egregius Paulus ille cuius currum rex potentissimus
outstanding that whose most powerful
quondam et nobilissimus Perses honestavit, sit aeterna gloria Marius qui bis
formerly and most noble eternal who twice
Italianam obsidione et metu servitutis liberavit, anteponatur omnibus Pompeius
and by to all
cuius res gestae atque virtutes isdem quibus solis cursus
whose having been done and also by the same by which
regionibus ac terminis continentur: erit profecto inter horum laudes aliquid
and also surely among of these something
loci nostrae gloriae, nisi forte maius est patefacere nobis provincias quo
of our unless perhaps greater for us to which
exire possimus quam curare ut etiam illi qui absunt habeant quo
than that even those who absent to which
victores revertantur.

§ 22 quamquam est uno loco condicio melior externae victoriae quam domesticae,
although in one better of foreign than of domestic,
quod hostes alienigenae aut oppressi serviunt aut recepti
because foreign either having been oppressed or having been received
beneficio se obligatos putant, qui autem ex numero civium dementia
themselves bound who however out of
aliqua depravati hostes patriae semel esse coeperunt, eos, cum a
some having been corrupted by
pernicie rei publicae repuleris, nec vi coercere nec beneficio placare possit.
public neither nor
qua re mihi cum perditis civibus aeternum bellum susceptum
by which for me with ruined eternal having been undertaken
esse video. id ego vestro bonorumque omnium auxilio memoriaque tantorum
that I by your and of the good of all of so great
periculorum, quae non modo in hoc populo qui servatus est sed in
which not only in this who having been saved but in
omnium gentium sermonibus ac mentibus semper haerebit, a me atque
of all and also always from me and also
a meis facile propulsari posse confido. neque ulla profecto tanta vis
by mine easily reperiatur quae coniunctionem vestram equitumque Romanorum et tantam
which which your Roman and so great
conspiracyem bonorum omnium confringere et labefactare possit.

Kapitel 11

§ 23 quae cum ita sint, pro imperio, pro exercitu, pro provincia quam
which things since thus sin, for for for which which by me propter
neglexi, pro triumpho ceterisque laudis insignibus quae sunt a me because of
for for others and
urbis vestraeque salutis custodiam repudiata, pro clientelis hospitiisque
your and having been rejected, for
provincialibus quae tamen urbanis opibus non minore labore tueor quam
provincial which however urban all not with less than
comparo, pro his igitur omnibus rebus, pro meis in vos singularibus
for these therefore all for my toward you exceptional
studiis proque hac quam perspicitis ad conservandam rem publicam diligentia
for and this which for to be preserved public

nihil a vobis nisi huius temporis totiusque mei consulatus memoriam
 from you except of this of the whole and of my
postulo: quae dum erit in vestris fixa mentibus, tutissimo
 which so long as in your having been fixed with the safest
 me muro saeptum esse arbitabor. quod si meam spem vis
 me having been enclosed to but if my
improborum fefellerit atque superaverit, commendo vobis parvum meum filium,
 of the wicked and also to you small my
 cui profecto satis erit praesidi non solum ad salutem verum etiam ad
 to whom surely enough not only for but also for
 dignitatem, si eius qui haec omnia suo solius periculo conserverat
 if of him who these all by his own of him alone
 illum filium esse memineritis.
 that

§ 24 **quapropter** de summa salute vestra populiique Romani, de vestris coniugibus
 wherefore about the highest your of Rome, about your
 ac liberis, de aris ac focus, de fanis atque templis, de vestris coniugibus
 and about and about and also about
 urbis tectis ac sedibus, de imperio ac libertate, de salute Italiae, de
 and about and about and about
 universa re publica decernite diligenter, ut instituistis, ac fortiter. habetis eum
 the whole public carefully, as and bravely.
 consulem qui et parere vestris decretis non dubitet et ea quae
 who also your not and those things which
 statueritis, quoad vivet, defendere et per se ipsum praestare possit